النحو فی الکلام کالملح فی الطعام

المنۃ للہ کہ برائے تسہیل تعلیم و تکمیل افادۂ تدریس
افصح الکتب فارسی گلستاں حل ترکیب دیباچہ اش اعنی نسخہ

شرح

ترکیب دیباچہ گلستان

معہ حواشی مفیدہ

کہ مقتبس ست از حواشی شروح معتبرۂ گلستاں خصوصاً از قوانین دستگیری :

مؤلفہ منشی فاضل مولوی فتح الدین صاحب ذبر:

در سنہ ۱۳۲۶ ہجری بحلیۂ طبع مزین گردید

قیمت فی جلد ۴ر

ملنے کا پتہ - لاہور دروازہ شاہ عالمی مسجد راں - خلیفہ محمد نصیر الدین صاحب و عزیز الدین صاحب

بسم اللہ الرحمن الرحیم

منت خدائے را عزّ وجلّ کہ طاعتش موجب قربت است

ب، حرف جار۔ اسم .... مضاف

اللہ، موصوف با ہر دو صفت الرحمن الرحیم ..... مضاف الیہ مجرور

شروع میکنم، مقدر فعل، ضمیر متکلم فاعل۔ ہذا الکتاب، اشارہ مشار الیہ.. مفعول

(ترجمہ اشرع)

منت، اے منت کامل مخصص بقرینہ مقام .... مبتدا

خدائے را۔ اے برائے خدا۔ برائے، حرف جار۔ خدا، موصوف۔ کہ، مبین صفت

طاعتش، مضاف مضاف الیہ ..... مبتدا

موجب قربت، مضاف مضاف الیہ خبر است رابطہ } جملہ اسمی بتاویل مفرد ... صفت مجرور

اے منت شائستہ خدا است ۱۲

عزّ، ماضی واحد غائب۔ ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی معطوف علیہ } ہر دو جملہ معترض میان موصوف کہ خدا است

وجلّ، ماضی واحد غائب۔ ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی معطوف } و میان صفت آں۔ کہ طاعتش الخ است

بسم اللہ۔ حرف با۔ بمعنی استعانت ہست یا بمعنی مصاحبت یا تبرک وتیمن۔ اے باستعانت اسم اللہ او متلبساً باسم او متبرکاً بہ او متیمناً بہ اشرع ہذا الکتاب ۱۲ اسم۔ لفظے ہست کہ برائے تعریف چیزے معین کردہ شود ۱۲ اللہ، علم ذات واجب الوجود و مفہوم او جزئی حقیقی ہست نہ کلی و گفتہ اند آں اسمے ہست مر مفہوم ذات واجب الوجود را یا اسم چیزے ہست کہ مستحق باشد برائے عبودیت مر آنرا۔ و ظاہر است کہ ہر یک ازیں معنی افادۂ توحید نہ بخشد۔ کہ مفہوم اینہا کلی منحصر است در فرد واحد کہ احتمال کثرت دارد نہ علم ذات معین و وحدت تمام ۱۲ رحمن، و عام رزق رساں و مہربان اسم وصفی ذات حق سبحانہ تعالےٰ۔ و بر غیر ذات باری اطلاق کردہ نشود ۱۲ رحیم (مہربان بخشندہ و بخشائندہ) اسم وصفی حق تعالےٰ شانہ ۱۲ منت۔ بکسر میم و تشدید نون نعمت دادن و نیکوئی کردن با کسے و بار احسان بدیگرے نہادن ۱۲ خدا آنرا۔ را، بمعنی اختصاص ۱۲ عزّ و جلّ ہر دو از باب ضَرَبَ یَضْرِبُ ۱۲ طاعت، گردن بفرمان نہادن ۱۲ قربت، بضم قاف نزدیکی و نزدیک شدن بدلیل قولہ تعالےٰ و اسجد و اقترب،، اے سجدہ بکن کہ آں موصل بحق ہست بتاویل مفرد ازاں گفتہ شد کہ اصل در خبر و صفت افراد ہست ۱۲ معترض و بعنوان گفت۔ کہ عزّ و جلّ ہر دو جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت بعد صفت خدا است ۱۲ +

وبشکر اندرش مزید نعمت - ہر نفسے کہ فرو میرود مُمِدِّ حیات است - وچوں برمے آید مُفرّح ذات پس در ہر نفسے دو نعمت موجود است - وبر ہر نعمتے شکرے واجب

وبشکر اندر - اے درشکرش - ب ، بمعنی دَر ولفظ اندر ، ترجمہ فی زائد -

در ، جار - شکرش ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر - حاصل ، مقدر - خبر } جملہ اسمی
مزید نعمت ، مضاف مضاف الیہ ..... مبتدا موخر - است ، رابط مقدر } معطوف بر طاعت

ایں جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت دوم یا سوم خدا واقع شدہ اے حاصل است درشکرش مزید نعمت

ہر بمعنے کلِ افرادی .... مضاف
نفسے بیائے تنکیر .... موصوف - کہ مبین صفت
فرو ، ظرف متعلق بفعل - میرود ، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی ...... صفت
ممدِ حیات ، مضاف مضاف الیہ خبر - آں فرو رفتن نفس ، مقدر مبتدا } جملہ اسمی ..... جزا

وَ - چوں ، حرف شرط - بر ، بمعنے بالا ترجمہ علے جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر
مے آید ، فعل ضمیر مستتر (نفس) .... فاعل } ان ، مقدر مبتدا
مفرح ذات ، مضاف مضاف الیہ .... خبر بمنزلہ ...... جزا - رابط مقدر

پس ، تفریعی - در ، جار - ہر نفسے بیائے تنکیر مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر - موجود ، خبر } جملہ اسمی تفریع
دو نعمت عدد معدود ، مخصص بتقدیم جار مجرور .... مبتدا - است رابط } بر سابق

وَ - بر ، جار - ہر نعمتے بیائے تنکیر مضاف مضاف الیہ ، مجرور متعلق بخبر - واجب ، خبر
شکرے بیائے تنکیر مخصص بتقدیم جار مجرور .... مبتدا - است رابط مقدر

شکر ، اظہار احسان محسن و فعلے کہ آگاہ گرداند بہ تعظیم منعم از لسان باشد یا از ارکان وجنان ۞ مزید بر وزن فعیل مصدر میمے بمعنی زیادت وزیادہ شدن ۞ نفس بفتح نون وفا دم کہ از دہن وبینی مے برآید وحکمت دریں ترویح حرارت غریزی است برسانیدن ہوائے سرد وقت فرو رفتن واخراج ہوائے گرم بہ بیروں آمدن آں ۞ فرو ، مخفف فرود بمعنی زیر ظرف است ۞ مفرح ، فرحت دہندہ ۞ درشکرش جار مجرور متعلق است بخبر مقدر مقدم مثلاً کائن یا موجود یا ثابت یا حاصل - ومصادر را با مشتقات بافعال عموم وافعال مشمول مشہور اند - بیت - افعال عموم نزد ارباب عقول + کونست دوجود است ثبوت است وحصول ۞ مزید اگرچہ نکرہ است اما بسبب اضافت تخصیص یافتہ صلاحیت مبتدا شدن میدارد + بعدہ - دو نعمت ، اگرچہ نکرہ است اما بسبب تقدیم جار مجرور تخصیص یافتہ صلاحیت مبتدا شدن میدارد - ہمچنیں لفظ شکرے بیائے تنکیر نیز بتقدیم جار مجرور تخصیص یافتہ مبتدا واقع شدہ است -

بیت - از دست وزبانِ کہ بر آید + کز عہدۂ شکرش بدر آید

قولہ تعالےٰ - اعملوا آل داؤد شکراً وقلیل من عبادی الشکور

قطعہ - بندہ ہماں بہ کہ ز تقصیر خویش + عذر بدرگاہِ خدا آورد - ورنہ

بیت ، خبر مبتدائے محذوف اے ایں بیت است - ومشار الیہ کلمہ ایں معنی محظورۂ ذہنِ قائل است

از ، جار - دست وزبان کہ ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بدل از لفظِ بیت
بر ، ظرفِ فعل - آید ، فعل - مضمون جملۂ مصرعہ دوم .... فاعل

کہ ، مبین فاعل فعل مذکور یعنی (آید) ز ، مخفف از ، جار
عہدہ ، مضاف - شکر ، مضاف الیہ مضاف - ش ، ضمیر مضاف الیہ مجرور } متعلق بفعل
ب ، جار - در - بمعنی دروازہ مجرور متعلق دوم بفعل - آید ، فعل ضمیر (شاکر) فاعل

قولہ - قول ، مضاف - ہ ، ضمیر مضاف الیہ ذی الحال } خبر - دلیلِ وجوب شکر محذوف مبتدا } جملہ اسمی
تعالےٰ ، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی ..... حال
ویا قولہ تعالےٰ - مبتدا - دلیل وجوب شکر ، خبر } اے دلیل وجوب شکر قولہ تعالےٰ است -

اعملوا ، صیغہ جمع حاضر مذکر ، فعل .... یا فاعل ذو الحال
آل داود ، مضاف مضاف الیہ منادی - یا ، حرف ندا محذوف - شکراً مفعول بہ
و ، حالیہ - قلیل ، صفت مشبہ - من ، جار .... خبر } جملہ اسمی حال
عبادی ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بقلیل } الشکور ، صیغہ مبالغہ - مبتدا

قطعہ - بندہ ، موصوف .... مبتدا
ہماں ، اسم اشارہ - بندہ ، محذوف مشار الیہ ، مبتدا - با خبر } جملہ اسمی بتاویل مفرد - خبر
کہ ، مبین صفت - ز ، جار - تقصیر خویش مضاف مضاف الیہ ، مجرور متعلق بفعل
عذر ، مفعول بہ - ب ، جار - درگاہ خدا مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق دوم
آورد ، فعل - ضمیر مستتر (بندہ) .... فاعل

وَ - ر ، حرف شرط - نہ ، حرف نفی - فعل منفی مقدر - نیارد ، مقدر فعل } جملہ فعلی .... شرط
ضمیر مستتر (بندہ) فاعل - عذر ، محذوف .... مفعول } سزاوار الخ - جزا } جملہ شرطی

کہ بر آید - دست وزبان معطوف علیہ ومعطوف مضاف - کہ ، اسمی کدامیہ بمعنے کدام کس مضاف الیہ - دریں کاف اسمی مخصوص است بذوے العقول ۞ عبادی بیائے متکلم جمع عبد ۞ ز ، مخفف از ۞ ورنہ - و ، حرف عطف - ر ، مخفف ارایا مخفف اگر حرف شرط - نہ ، حرف نفی +

ورنہ سزاوارِ خداوندیش ٭ کس نتواند کہ بجا آورد

بارانِ رحمتِ بے حسابش ہمہ را رسیدہ ۔ وخوانِ نعمتِ بیدریغش ہمہ جا کشیدہ

پردۂ ناموسِ بندگان بگناہِ فاحش ندرد ٭

ترکیب

سزاوار، مضاف ۔ خداوندی، مضاف الیہ مضاف ۔ ش، مضاف الیہ} صفت
شکر ۔ مقدر، .... موصوف } مفعول
بجا، جار مجرور، متعلق بفعل ۔ آورد، فعل ضمیر مستتر .... فاعل } جملہ فعلیہ بتاویل مفرد مفعول
کس، فاعل مقدم ۔ نتواند، .... فعل ۔ کہ، مبین مفعول } جملہ فعلیہ جزا ۔ در ۔ مقدر ۔ شرط
اے اگر بندہ نیارد عذر را کس نتواند کہ شکر سزاوار خداوندی او بجا آرد ۔

باران، .... مضاف
رحمت، موصوف ۔ بے، بمعنے غیر، .... مضاف
حساب، مضاف الیہ مضاف ۔ ش، مضاف الیہ) صفت } مضاف الیہ } مبتدا
ہمہ، مفعول مقدم ۔ را، علامت مفعول
رسیدہ، فعل ضمیر مستتر (باران)، فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد .... خبر } جملہ اسمی

و ۔ خوان .... مضاف
نعمت، موصوف ۔ بے بمعنی غیر مضاف
دریغ، مضاف الیہ مضاف ۔ ش، مضاف الیہ} صفت } .... مضاف الیہ } مبتدا
ہمہ جائے، مضاف مضاف الیہ ظرف فعل ۔ کشیدہ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی معطوف بر اول

پردہ، مضاف ۔ ناموس، مضاف الیہ مضاف ۔ بندگان، مضاف الیہ} .... مبتدا
ب، جار ۔ گناہ فاحش، موصوف صفت مجرور متعلق بفعل
ندرد، فعل ضمیر مستتر (خدا)، فاعل ۔ ازا، محذوف مفعول } جملہ فعلی بتاویل مفرد ...... خبر } جملہ اسمی مستانف
یا ۔ پردہ ناموس الخ مفعول مقدم ۔ بگناہ فاحش، متعلق بفعل ۔ ندرد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی مستانف

باران رحمت، اضافت مشبہ بہ بمشبہ ۔ و رحمت عرضے است از اعراض نفسانیہ بمعنے رقت قلب و توجہ باطن بسوئے غیر برائے نفع رسانیدن او وچنیں اعراض ہرگاہ بجناب الٰہی منسوب شوند مراد ازاں غایات آنہا باشند ۱۲ ناموس ۔ عزت و آبرو ۱۲ فاحش، صریح و آشکارا و گذرندہ از حد ۱۲ پردہ دریدن بمعنے رسوا و بے عزت کردن ۱۲ منکر بضم اول ۔ زشت و بد ۔ و چیزے کہ ازو نفرت آید ۱۲ ۔ سہ و دریں جملہ فعلی بتاویل مفرد مفعول نتواند واقع گشتہ و بتاویل ازاں گفتہ شد کہ مفعول از قسم مفرد است نہ مرکب ٭

وؔ وظیفۂ روزی خواراں بخطائے منکر نہ برد ۔

قطعہ اے کریمے کہ از خزانۂ غیب ٭ گبر و ترسا وظیفہ خور داری

دوستاں را ۔ کجا کنی محروم ٭ تو کہ با دشمناں نظر داری

فراشِ بادِ صبا را گفتہ تا فرشِ زمردین بگسترد ۔ ودائۂ ابرِ بہاری را فرمودہ تا بناتِ نبات

ترکیب

و ۔ وظیفہ، مضاف ۔ روزی خواراں بمعنے خورندگان روزی مضاف الیہ} ۔ مبتدا
ب، جار ۔ خطائے منکر، موصوف صفت مجرور متعلق بفعل
نبرد، فعل ۔ ضمیر مستتر فاعل ۔ ازا، اشارہ مشار الیہ مقدر مفعول } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی معطوف بر اول
یا ۔ وظیفہ روزی خواراں، مفعول مقدم ۔ بخطائے منکر، جار مجرور متعلق بفعل ۔ نبرد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی
قطعہ اے، حرف ندا کریمے، یائے وصفی .... منادی موصوف
کہ، مبین صفت ۔ از، جار ۔ خزانہ غیب، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
گبر و ترسا، مفعول (ا) وظیفہ خور مفعول دوم ۔ داری، فعل ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی صفت بتاویل مفرد } جملہ ندائیہ انشائیہ
دوستاں، مفعول مقدم ۔ را، علامت مفعول ۔ محروم، مفعول دوم
کجا، ظرف متعلق بفعل ۔ کنی، فعل ضمیر .... مخاطب فاعل } جملہ فعلی مقصود بالنداء
تو، .... مبتدا ۔ کہ، تعلیلی ۔
با دشمناں، جار مجرور متعلق بفعل ۔ نظر، مفعول ۔ داری، فعل ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی خبر بتاویل مفرد } جملہ اسمی علت مصرعہ اول
فراش، مضاف ۔ باد، مضاف الیہ مضاف ۔ صبا، مضاف الیہ} مفعول مقدم
را، علامت مفعول ۔ گفتہ، فعل ضمیر مستتر (خدا)، .... فاعل } جملہ فعلی مستانف
تا، مفسر ۔ فرش زمردیں، موصوف صفت مفعول ۔ بگسترد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی تفسیر ... گفتہ
و ۔ دایہ، مضاف ۔ ابر بہاری موصوف صفت، مضاف الیہ} مفعول مقدم
را، علامت مفعول ۔ فرمودہ، فعل ضمیر مستتر (خدا)، .... فاعل } جملہ فعلی معطوف بر اول
تا، مفسر ۔ بنات نبات، مضاف مضاف الیہ} مفعول مقدم ۔ را، علامت مفعول
در، جار ۔ مہد زمین، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل، بپرورد، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی تفسیر فرمود

خزانہ بالکسر مخزن و مال عزیز و مطلق مال ۱۲ نظر داشتن ۔ شفقت کردن و مہربانی نمودن ۱۲ صبا، باد صبح ۱۲ تا، مفسرہ یعنی مفسر کلام مبہم سابق ۱۲ بنات بتقدیم با جمع بنت بمعنی دختران ۔ نبات بتقدیم نون جمع نبت ۔ روئیدگی و سبزہ ۱۲ و اضافت ابر بہار و بنات نبات و مہد زمین و اطفال شاخ و کلاہ و شگوفہ ہمہ از قبیل اضافت مشبہ است ۔ ۵ وظیفہ چیزے کہ برائے کسے جہت خرچ ہر روزہ مقرر باشد ۔

را در مہدِ زمین بپرورد۔ و درختاں را بخلعتِ نوروزی قبائے سبز ورق
در بر کردہ و اطفالِ شاخ را بقدومِ موسمِ گل کلاہِ شگوفہ بر سر نہادہ۔ عصارۂ
نائی بقدرتش شہدِ فائق شدہ و تخمِ خرما بہ تربیتش نخلِ باسق گشتہ۔

و۔ درختاں مفعول مقدم۔ را، علامت مفعول۔ (۱) ب، حرف جار
خلعت نوروزی، موصوف صفت، مجرور متعلق بمماثل محذوف } صفت } مفعول دوم } جملہ فعلی معطوف بر سابق
قبائے، مضاف۔ سبز ورق بمعنی ورق سبز، مضاف الیہ } موصوف
در بر، جار مجرور متعلق بفعل۔ کردہ، فعل ضمیر مستتر۔ . . . . فاعل
اے درختاں را قبائے ورق سبز یکہ مماثل یا شبیہ بخلعت نوروزی است عطا فرمودہ

و۔ اطفال شاخ، مضاف مضاف الیہ، مفعول مقدم (۱)۔ را، علامت مفعول
ب، جار۔ قدوم، مضاف۔ موسم، مضاف الیہ مضاف۔ گل، مضاف الیہ } مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی معطوف بر اول
کلاہ شگوفہ، مضاف مضاف الیہ، مفعول دوم۔ بر سر، جار مجرور متعلق (۲) نہادہ، فعل ضمیر فاعل
عصارہ نائی، مضاف مضاف الیہ، مبتدا۔ شہد فائق موصوف صفت، خبر } جملہ اسمی
ب، جار۔ قدرتش مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق برابطہ۔ شدہ، . . . . رابطہ } معطوف
و۔ تخم خرما مضاف مضاف الیہ، مبتدا۔ نخل باسق موصوف صفت، . . . خبر } جملہ اسمی معطوف
ب، جار۔ تربیتش مضاف مضاف الیہ، مجرور متعلق برابطہ۔ گشتہ، رابطہ

خلعت نوروزی۔ خلعتے ہست کہ پادشاہاں و رئیساں در نوروز کہ آن تحویل آفتاب ہست در برج حمل۔ بملازمان خود میدہند ۱۲ قبا، بمعنی قمیص و در بعض نسخ قبائے استبرق دیدہ شد۔ و استبرق بالکسر نوعے از دیبائے سبز ہست ۱۲ موسم، بکسر سین ہنگام چیزے و زمان خوشی ۱۲ عصارہ بضم عین آبیکہ از میوہ وغیرہ افشردہ شود ۱۲ نائی، منسوب بنا رکہ مخفف نے ہست بمعنی نیشکر ۱۲ نخلے، بیائے مجہول درخت خرما ۱۲ فائق بکسر ہمزہ برتر و اعلے ۱۲ باسق، بالندہ و درخت بلند ۱۲ پوشیدہ مباد کہ بدلیل محاورۂ فصحائے در نثر یکہ دو دو فقرہ متصاعدا باشد۔ بر سر جملہ دوم و چہارم و ششم حرف عطف آوردن واجب ہست و بر سر جملہ اول و سوم و پنجم ترک عطف ضرور۔ بنا بر ایں۔ واو سر جملہ سوم و درختاں و بر سر جملہ پنجم و عصارہ نائی۔ از ناسخان باشد نہ از مصنف کہ ای افصح فصحائے فرس ہست و نیز گفتہ اند کہ آوردن حرف با در اول ماضی در نثر غیر فصیح ہست پس با در بگستردو بپرورد نیز از ناسخان باشد۔ دستگیری۔ ناقلا عن نہر الفصاحۃ و گفتہ حق آنست کہ در مقام وصل عطف واجب و در مقام فصل ترک آن ضرور ۱۲ عسہ مہد جائے آرام کردن کودک ۱۲

قطعہ۔ ابر و باد و مہ و خورشید و فلک در کاراند ٭ تا تو نانے بکف آری و بغفلت نخوری
ہمہ از بہرِ تو سرگشتہ و فرماں بردار ٭ شرطِ انصاف نباشد کہ تو فرماں نبری
در خبر ہست از سرورِ کائنات و مفخرِ موجودات و رحمتِ عالمیان و صفوتِ آدمیان و تتمۂ دورِ زماں
محمد مصطفٰے علیہ الصلوٰۃ والسلام

قطعہ۔ ابر و باد و مہ و خورشید و فلک ہمہ معطوف علیہ و معطوف . . . . مبتدا } جملہ
در کار، جار مجرور متعلق بخبر۔ ثابت، محذوف . . . . خبر۔ اند، رابطہ
تا، موکد بمعنی ہرگز و زنہار۔ تو، . . . . مبتدا
نانے بیائے وحدت مفعول۔ بکف، جار مجرور متعلق آری، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی خبر تاویل مفرد (۱) } جملہ اسمی ملزوم
و، مظہر لزوم۔ بغفلت، جار مجرور متعلق بفعل۔ نخوری، فعل ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی . . . لازم
اے لزوم ہست درمیان نان بکف آوردن و بغفلت نخوردن

ہمہ بمعنے کل . . . . مبتدا
از، جار۔ بہر تو، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی بتاویل مفرد مبتدا متضمن معنی شرط
سر گشتہ، فعل ضمیر مستتر . . . . فاعل } و۔ فرماں بردار، خبر دوم
شرط انصاف، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
نباشد، فعل ناقص ضمیر مستتر اسم
کہ، مبین خبر۔ تو، . . . . مبتدا } جملہ اسمی خبر بتاویل مفرد } جملہ اسمی بتاویل مفرد خبر بمنزلہ . . . جزا
فرماں نبری، فعل با فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر
در خبر، جار مجرور متعلق بفعل۔ وارد، فعل مقدر ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی
از سرور کائنات الخ . . . . . . جار مجرور متعلق دوم } یکے از بندگان الخ مبتدا
اے ایں قصہ وارد ہست در حدیث۔
از، جار۔ سرور کائنات، مضاف مضاف الیہ معطوف علیہ
و بترکیب بالا فقرات مابعد مفخر موجودات و رحمت عالمیان . . . . مبدل منہ
و صفوت آدمیان و تتمہ دور زمان، مضاف مضاف الیہ معطوف } محمد مصطفٰے، موصوف صفت } بدل
علیہ، جار مجرور متعلق بخبر۔ ثابت، مقدر خبر۔ الصلوٰۃ والسلام، مبتدا موخر } جملہ اسمی دعائی

بیت۔ شفیعٌ مطاعٌ نبیٌّ کریم ۔ قسیمٌ ۔ جسیمٌ ۔ نسیمٌ ۔ وسیم

بیت۔ چہ غم دیوارِ امت را کہ دارد چوں تو پشتیباں ۔ چہ باک از موجِ بحر آں را کہ باشد نوح کشتیباں

شعر۔ بلغ العلےٰ بکمالہٖ ۔ کشف الدجیٰ بجمالہٖ ۔ حسنت جمیع خصالہٖ ۔ صلوا علیہ وآلہٖ

ترکیب

وایں یعنی جملہ علیہ الخ حال است از ضمیر مصطفےٰ کہ مستتر است دراں و راجع ہست بمحمد مصطفےٰ صلے اللہ علیہ وسلم

بیت ۔ شفیع ۔ مطاع ۔ نبی کریم ۔ قسیم } ہر ہشت کلمہ خبر بعد خبر
جسیمٌ ۔ نسیمٌ ۔ وسیم } ہو، مقدر ۔۔۔ مبتدا } جملہ اسمی بدل از لفظ بیت

بیت ۔ چہ، استفہامیہ ۔ غم، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا ۔ دیوار امت را ۔ را ۔ برائے دیوار امت

برائے، حرف جار ۔ دیوار امت، مضاف مضاف الیہ، موصوف
کہ، مبین صفت ۔ دارد، فعل ۔ ضمیر مستتر ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل
چوں تو ۔ مضاف مضاف الیہ، مفعول (۱) پشتیباں، مفعول دوم } جملہ فعلی صفت } جارمجرور متعلق بخبر ۔ ثابت، مقدر خبر } جملہ اسمی مستانف بدل از بیت

چہ، استفہامیہ ۔ باک، مبتدا ۔ از ۔ جار ۔ موج بحر مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر
آں را بمعنے برائے آنکس ۔ برائے، جار ۔ آں، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ موصوف
کہ، مبین صفت ۔ باشد، فعل ناقص ۔ نوح، اسم } جملہ اسمی صفت مجرور } جار مجرور متعلق بخبر
پشتیباں، مضاف ۔ او، مقدر مضاف الیہ } خبر } بتاویل مفرد ۔ ثابت مقدر، خبر

شعر ۔ بلغ، ماضی واحد غائب ۔ ضمیر مستتر (منعوت) فاعل ۔ علےٰ ۔ مفعول بہ
ب، جار ۔ کمالہ مضاف مضاف الیہ مجرور ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ متعلق بفعل } جملہ فعلی مستانف

کشف، ماضی واحد، ضمیر فاعل ۔ الدجیٰ، مفعول ۔ بجمالہ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق } جملہ فعلی مستانف

حسنت، فعل ۔ جمیع، مضاف ۔ خصال، مضاف الیہ مضاف ۔ ۔ ہ، ضمیر مضاف الیہ } فاعل } جملہ فعلی ۔

صلّوا، امر حاضر ۔ ضمیر مخاطب فاعل ۔ علیہ، جار مجرور متعلق بفعل
و ۔ آلہ، مضاف مضاف الیہ معطوف بر ضمیر مجرور ۔ } جملہ فعلی مستانف

حسنت تانیث صیغہ منافی لفظ جمیع است ۔ کہ مذکر ہست و فاعل او الّا اینکہ گفتہ شود کہ جمیع بمعنے کل است و لفظ کل مثل بعض الکتاب تانیث از مضاف الیہ خود میگیرد ۔ ایں جائز ہست کہ گفتہ اند چوں دو لفظ برائے یک ذات موضوع باشد و یک لفظ مذکر باشد و دیگر مونث ۔ تذکیر و تانیث ہر دو جائز بود مثل کتاب و صحیفہ و زبر و حنطہ (و) مقدر بر تقدیر ضمیر از ان کردہ شد کہ جملہ ہرگاہ صفت شے یا خبر واقع شود دراں جملہ عاید بموصوف یا بمبتدا ضروری ہست زیرا نکہ جملہ مستقل بمفہوم باشد ۔ و ربط بغیر نخواہد ۔ پس دراں عاید ضروری ہست کہ ربط دہد آں را با ماقبل او موصوف باشد خواہ مبتدا ۔

کہ ہرگہ یکے از بندگانِ گنہگار پریشان روزگار دستِ انابت بامیدِ اجابت بدرگاہِ حق جل وعلےٰ بردارد ۔ ایزد تعالےٰ دروے نظر نکند ۔ بازش بخواند باز اعراض کند بازش بتضرع و زاری بخواند ۔ حق سبحانہ و تعالےٰ گوید ۔

ترکیب

کہ، رابط ۔ ہرگہ، ظرف متعلق بفعل بردارد ۔ یکے بیائے تنکیر ۔ ۔ ۔ موصوف
از بندگان جار مجرور بیان یکے و متعلق بفعل ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ بردارد
گنہگار و پریشان روزگار، ہر دو ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ صفت

دست انابت مضاف مضاف الیہ، مفعول ۔ علامت مفعول مقدر
بامید اجابت مضاف مضاف الیہ مجرور ۔ متعلق دوم ۔ ۔ ۔ ۔ بفعل
ب، جار ۔ درگاہ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مضاف
حق، موصوف ۔ جل وعلا، ہر دو صفت آں } مضاف الیہ مجرور } متعلق سوم
بردارد، فعل ضمیر مستتر (یکے از بندگان) ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل

ایزد، مبتدا ۔ تعالےٰ، فعل ماضی ضمیر مستتر در فاعل } جملہ فعلی معترضہ میان مبتدا و خبر
دروے، جار مجرور متعلق بفعل ۔ نظر، مفعول ۔ نکند، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی خبر

احتمال دیگر باشد کہ ہرگہ یکے تا نظر نکند، جملہ اسمی بتاویل مفرد فاعل
آمدہ، فعل مقدر ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ بعد لفظ در خبر ہست } جملہ فعلی } اے ایں قصہ در خبر آمدہ است

بازش بخواند ۔ اے بخواند خواندن مکرر آں را ۔ باز، صفت ۔ خواندن محذوف موصوف } مفعول مطلق
ش، بمعنے آں را مفعول بہ ۔ بخواند، فعل ضمیر مستتر دریکے، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } جملہ فعلی مستانف

بازش اعراض کند ۔ اے اعراض کند اعراض کردن مکرر از اں ۔

باز بمعنے مکرر، صفت، اعراض کردن محذوف موصوف } مفعول مطلق
اناں، مقدر مفعول بہ ۔ اعراض کند، فعل ضمیر مستتر (ایزد) ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } جملہ فعلی مستانف

بازش ۔ باز بمعنی مکرر، صفت خواندن محذوف موصوف } مفعول مطلق
ش بمعنی آں را، مفعول بہ ۔ بخواند، فعل ضمیر مستتر دریکے، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } جملہ فعلی مستانف

حق، مبتدا (سبحانہ و تعالےٰ ہر دو جملہ معترضہ) ۔ گوید، فعل ضمیر فاعل، جملہ فعلی خبر } جملہ اسمیہ

سبحان، مفعول مطلق ۔ سبحت، محذوف فعل با فاعل ۔ ہ، ضمیر مفعول } جملہ فعلی
تعالےٰ ۔ ماضی واحد ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی ۔ معطوف بر سبحان } ہر دو جملہ معترض میانِ مبتدا و خبر آں

انابت بکسر ہمزہ رجوع شدن و رجوع بخدا ۔ اعراض بکسر ہمزہ رو بگردانیدن ۔ و متوجہ نشدن ۔ تضرع دعا کردن بعجز و زاری ۔

یا مَلَائِکَتِی قَدِ اسْتَحْیَیْتُ مِنْ عَبْدِی وَلَیْسَ لَہٗ رَبٌّ غَیْرِی۔ فَقَدْ غَفَرْتُ لَہٗ۔ دعوتش را اجابت کردم و حاجتش را بر آوردم۔ کہ از بسیاری دعا و زاری بندہ شرم دارم

بیت۔ کرم بین و لطفِ خداوندگار ✤ گنہ بندہ کردہ است و او شرمسار

عاکفانِ کعبۂ جلالش بہ تقصیرِ عبادت معترفند ✤

یا، حرف ندا۔ ملائکتی بیائے متکلم، منادی } جملہ ندائی۔ یعنے اے ملائکتی میخوانم شما را

قد۔ استحییت، فعل ضمیر متکلم فاعل۔ من، جار۔ عبدی مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی مقصود بالندا

و، حالیہ۔ لیس، فعل ناقص۔ لہ، جار مجرور متعلق بخبر ثابت مقدر، خبر مقدم
رب، موصوف۔ غیری بیائے متکلم مضاف مضاف الیہ، صفت } ... اسم موخر } جملہ فعلی حال۔

ایں جملہ فعلی بتاویل مفرد حال عبد است کہ در معنے مفعول استحییت واقع شدہ۔

ف، تفریعیہ۔ قد غفرت، فعل با فاعل۔ لہ، جار مجرور متعلق بآں } جملہ فعلی تفریع بر استحییت

دعوتش، مضاف مضاف الیہ، مفعول۔ را، علامت مفعولی
اجابت کردم اسے قبلت، ماضی واحد متکلم۔ فعل با . . . . . فاعل } جملہ فعلی مستانف

و۔ حاجتش مضاف مضاف الیہ، مفعول۔ را، علامت مفعول
بر، ظرفِ فعل۔ آوردم، فعل ضمیر متکلم . . . . فاعل } جملہ فعلی معطوف بر سابق

کہ، تعلیلی۔ از، جار۔ بسیاری بیائے مصدری، . . . . مضاف
دعا و زاری، مضاف الیہ مضاف بندہ، مضاف الیہ . . . . . . مجرور } متعلق بفعل
شرم دارم، فعل ضمیر متکلم . . . . فاعل } جملہ فعلی تعلیل از اجابت

بیت۔ اسے ایں بیت است۔ کرم، معطوف علیہ
لطف خداوندگار، مضاف مضاف الیہ معطوف } مفعول۔ بیں، فعل با فاعل } جملہ فعلی مستانف
(خبر مبتدائے محذوف)

گنہ، مفعول۔ بندہ، فاعل۔ کرد، فعل۔ است رابط } جملہ فعلی ملزوم

و، مظہر لزوم۔ او، . . . . . . مبتدا۔ شرمسار، . . . . خبر } جملہ اسمی لازم

احتمال دیگر۔ کرم، مبتدا۔ بیں الخ خبر } جملہ اسمی۔ لطف خداوندگار، مبتدا۔ بیں محذوف خبر } جملہ اسمی

یا کرم و لطف خداوندگار، مبتدا۔ بیں الخ خبر } جملہ۔ گنہ، مبتدا۔ بندہ کردہ است خبر } جملہ اسمی

عاکفان، مضاف۔ کعبہ، مضاف الیہ مضاف
جلال، مضاف الیہ مضاف۔ ش، مضاف الیہ } . . . . مبتدا
ب، جار۔ تقصیر عبادت، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر۔ معترف، خبر۔ اند، رابط } جملہ اسمی مستانف

کہ ما عَبَدْنَاکَ حَقَّ عِبَادَتِکَ۔ و واصفانِ حلیۂ جمالش بتحیر منسوب کہ ما عَرَفْنَاکَ حَقَّ مَعْرِفَتِکَ

قطعہ۔ گر کسے وصفِ او ز من پرسد ✤ بیدل از بے نشاں چہ گوید باز

عاشقاں کشتگانِ معشوق اند ✤ بر نیاید ز کشتگاں آواز

کہ، مبین اعتراف۔ ما عبدنا، فعل با فاعل۔ ک، ضمیر مفعول بہ
حق، مضاف عبادت، مضاف الیہ مضاف۔ ک، ضمیر مضاف الیہ } مفعول مطلق } جملہ فعلی مستانف بیان اعتراف

و۔ واصفان، مضاف۔ حلیہ، مضاف الیہ مضاف
جمال، مضاف الیہ مضاف۔ ش ضمیر مضاف الیہ } . . . . مبتدا
بتحیر، جار مجرور۔ متعلق بخبر۔ منسوب . . . . خبر } جملہ اسمی معطوف بر عاکفان

کہ، مبین تحیر، ما عرفنا، فعل با فاعل۔ ک، اسمی . . . . مفعول بہ
حق، مضاف۔ معرفت، مضاف الیہ مضاف۔ ک، مضاف الیہ } مفعول مطلق } جملہ فعلی بیان تحیر

قطعہ، خبر مبتدائے محذوف۔ اسے ایں قطعہ است۔ و گر کسے الخ بدل است از قطعہ۔

گر، حرف شرط۔ کسے بیائے وحدت فاعل . . . . مقدم
وصف او، مضاف مضاف الیہ، مفعول۔ ز من، جار مجرور متعلق۔ پرسد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی شرط
نمیتوانم گفت، فعل با فاعل } جملہ فعلی محذوف . . . . جزا } جملہ شرطی

بیدل، فاعل مقدم۔ از بے نشان، جار مجرور۔ متعلق بفعل
چہ، استفہامیہ۔ گوید، فعل۔ باز بمعنے مرۃ آخری ظرف متعلق } جملہ فعلی قایم مقام جزا۔

احتمال دیگر۔ بیدل، مبتدا۔ از بے نشان الخ۔ خبر } جملہ اسمی

عاشقان، مبتدا۔ کشتگانِ معشوق، مضاف مضاف الیہ خبر۔ اند، رابط } جملہ اسمی۔

بر، بمعنی بالا ظرف متعلق بفعل نیاید، فعل۔ آواز، فاعل۔ ز کشتگاں، جار مجرور } جملہ فعلی۔

و ایں بیت دوم دلیل مصرعہ دوم بیت اول است۔ و میتواں گفت کہ جزائے شرط محذوف نشدہ بلکہ مصرعہ دوم جزائے آں واقع است۔ یعنی اگر کسے وصف او ز من پرسد۔ ایں بیدل از بے نشاں چہ گوید و دریں صورت ہم بیت دوم دلیل خواہد بود ✤

ما عبدنا۔ ما نافیہ۔ عبدنا صیغہ متکلم مع الغیر از عبادت ۱۲ حلیہ بالکسر صورت و شکل ۱۲ تحیر اختلال حواس در فکر و سراسیمہ شدن ۱۲ باز بمعنی بار۔ اے مرۃ آخر یعنے ہرگاہ اول ذکر کردہ شد کہ واصفاں متحیر اند باز چہ گفتہ آید۔ یا باز بمعنے کشادہ یعنے دریں باب سخن کشادہ نتواں گفت ✤

یکے از صاحبدلاں سر بجیبِ مراقبہ فرو بردہ بود۔ و در بحرِ مکاشفہ مستغرق شدہ آنگاہ کہ ازاں حالت باز آمد۔ یکے از اصحاب بطریقِ انبساط گفت۔ ازیں بوستاں کہ تو بودی مارا چہ تحفہ کرامت آوردی۔ گفت بخاطر داشتم۔

یکے، مراد شیخ سعدی . . . . موصوف } مبتدا
از صاحبدلاں، جار مجرور متعلق بصفت۔ کائن مقدر صفت
سر، مفعول۔ ب، حرف . . . . . . جار
جیب مراقبہ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر (۱)، } جملہ اسمی مستانف، مبتدا با ہر دو خبر
فرو، ظرف۔ بردہ، فعل ضمیر مستتر . . . . فاعل
و۔ در، جار۔ بحر مکاشفہ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر دوم۔ مستغرق، خبر دوم شدہ رابطہ
آنگہ، بمعنی آں وقت، اشارہ مشار الیہ } موصوف۔ کہ مبین صفت } موصوف با صفت خود
از، جار۔ آں حالت، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت } مجرور بمقدر و متعلق بفعل گفت
باز، بمعنی مرہ آخری ظرف۔ آمد، فعل ضمیر مستتر فاعل
اے دراں وقت کہ ازاں حالت باز آمد
یکے، موصوف۔ از اصحاب، جار مجرور متعلق بصفت کائن مقدر صفت } . . . . مبتدا
ب، جار۔ طریق انبساط، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی
گفت، فعل۔ ضمیر مستتر (دوست) فاعل۔ ازیں بوستان الخ مفعول
از، جار۔ ایں، اسم اشارہ۔ بوستان، مشار الیہ . . . . موصوف
کہ، مبین صفت۔ تو، . . . . مبتدا } جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت مجرور } متعلق بفعل
بودی، فعل ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر
مارا۔ اے برائے ما۔ جار مجرور، متعلق دوم بفعل۔ چہ . . . . اسفہامیہ
تحفہ کرامت، مضاف مضاف الیہ مفعول۔ آوردی، فعل۔ ضمیر مخاطب فاعل
گفت، فعل۔ ضمیر مستتر (دوست) . . . . فاعل } جملہ فعلی جواب سوال
بخاطر، جار مجرور متعلق بفعل۔ داشتم، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد مقول } اے بودم بر ایں نیت

صاحبدلاں جمع صاحبدل۔ دریں مرکب باوجود ملحوظ بودن ترکیب اضافی فک اضافت نیز مستعمل فصحا ے ہست وایں مجموعہ مضاف و مضاف الیہ را بعد رفع کسرہ آخر مضاف یک لفظ گردانیدہ الف و نون جمع باں لاحق کردہ اند۔ مکاشفہ ظاہر شدن اسرارِ غیوب بر دل سالک۔

کہ چوں بدرختِ گل برسم۔ دامنے پُر کنم ہدیۂ اصحاب را چوں برسیدم بوئے گلم چناں مست کرد کہ دامنم از دست برفت۔ قطعہ

اے مرغِ سحر عشق ز پروانہ بیاموز ✦ کاں سوختہ را جاں شد و آواز نیامد

ایں مدعیاں در طلبش بے خبراںند

کہ، بیانیہ۔ چوں، شرط۔ ب، حرف . . . . . . جار
درخت گل، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ برسم فعل با فاعل } جملہ فعلی . . . شرط
دامنے بیائے وحدت، موصوف۔ پُر، صفت } مفعول۔ کنم، فعل با فاعل } جملہ فعلی جزا
را، بمعنے برائے، حرف جار۔ ہدیہ اصحاب، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
چوں، حرف شرط۔ برسیدم، فعل با فاعل۔ ببوئے آں درخت مقدر جار مجرور متعلق } جملہ فعلی شرط
بوئے گل، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
م، مفعول (۱)۔ چناں مست، اشارہ مشار الیہ } مفعول دوم } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی جزا
کرد، فعل ضمیر مستتر (بوے)، . . . . فاعل
احتمال دیگر۔ کرد، فعل۔ بوئے گل، فاعل مقدم۔ م۔ و چناں مست، ہر دو مفعول } جملہ فعلی جزا
کہ، مبین صفت۔ دامنم، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا } جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت۔ مست
از دست، جار مجرور متعلق بفعل۔ برفت، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر
قطعہ، خبر مبتدائے محذوف۔ اے ایں قطعہ ہست۔ اے، حرف ندا۔ مرغ سحر، منادی } جملہ ندائی
عشق، مفعول مقدم۔ ز پروانہ، جار مجرور متعلق بفعل۔ بیاموز، فعل ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی مقصود بالنداء
کہ، بیانیہ۔ آں سوختہ، اشارہ مشار الیہ } . . . . مبتدا
را، زائد۔ جان، اے جان او، مضاف مضاف الیہ } مبتدا } جملہ اسمی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی بیانی
شد، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد . . . . . . خبر
آواز۔ اے آواز او۔ مضاف مضاف الیہ } . . . . مبتدا } جملہ اسمی معطوف برجان شدہ
نیامد، فعل ضمیر مستتر (سوختہ)، فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد . . . . خبر
ایں مدعیاں، اشارہ مشار الیہ . . . . مبتدا } جملہ اسمی معلول
در، جار۔ طلبش، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر۔ بے خبراں بمعنے غافلاں۔ خبر۔ اند رابطہ

جان او۔ تقدیر آں بدو وجہ کردہ شد۔ یکے آنکہ جان و آواز ہر دو نکرہ ہست۔ باضافت معرفہ شدند و دیگر آنکہ گاہ جملہ خبر واقع شود دراں عاید بسوئے مبتدا بودن ضروری ہست۔

کاں راکہ خبر شد خبرش باز نیامد۔ قطعہ

اے برتر از خیال وقیاس گمان ووہم + وزہرچہ گفتہ اند وشنیدیم وخواندہ ایم
مجلس تمام گشت وبپایاں رسید عمر + ماہمچناں دراولِ وصفِ تو ماندہ ایم

کہ، بمعنی علت۔ آں، اسم .... اشارہ۔ را، زاید
کسے، .... موصوف۔ کہ، مبین صفت } مشار الیہ مقدر ..... مبتدا
خبر، فاعل۔ شد، فعل۔ باو، جار مجرور متعلق } جملہ فعلی بتاویل مفرد
خبرش، مضاف مضاف الیہ۔ یا خبرے۔ بیائے تنکیر مخصص بوجہ بودن در تحت نفی } مبتدا
باز، بمعنی مرۃ اخری۔ ظرف متعلق بفعل۔ نیامد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر
قطعہ۔ اے، حرف ندا منادی محذوف یعنی اے خدا میخوانم ترا } جملہ ندائی۔

برتر۔ اے برتر ہستی۔ برتر بمعنے اعلے، .... خبر مقدم
از، جار۔ خیال وقیاس وگمان ووہم معطوف علیہ ومعطوف مجرور متعلق .... بخبر
ہستی، فعل ناقص ضمیر مخاطب .... اسم
وَ۔ ز، مخفف از حرف جار۔ ہرچہ بمعنے ہرچیز .... موصوف } جار مجرور متعلق
کہ، مقدر مبین صفت۔ گفتہ اند، فعل ضمیر جمع فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت مجرور } با علے معطوف
وَ۔ شنیدیم، فعل با فاعل } جملہ فعلی خواندہ ایم [بمعنے گفتہ اند] } جملہ فعلی۔ ہر دو معطوف وصفت } برخیال
مجلس، اسم مقدم۔ تمام، خبر مقدم۔ گشت، فعل ناقص } جملہ فعلی مستانف۔ ایں جملہ فعلی جواب سوالے
است کہ متضمن ست آنرا بیت اول یعنی آیا حمد تمام شد یا نہ۔ پس در جواب گفتہ شد مجلس الخ
بپایاں، جار مجرور متعلق بفعل۔ رسید، فعل
عمر، اسے عمرما، مضاف مضاف الیہ } فاعل } جملہ فعلی معطوف براول

ماہمچناں اے ما نیز چوں آں کسانِ گذشتہ۔ ما، ضمیر متکلم مع الغیر .... مبتدا
چوں بمعنے مثل، مضاف۔ آں کساں گذشتہ، مضاف الیہ } مبتدا
در، جار۔ اول وصف تو، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
ماندہ ایم، فعل ضمیر متکلم مع الغیر .... فاعل } جملہ اسمی بتاویل مفرد خبر

قیاس۔ بالکسر اندازہ کردن درمیان دو چیز۔ سنے غیر معلوم را بچیزے معلوم اندازہ کردن ۱۲ خبرش۔ در بعض نسخ خبرے دیدہ شد۔ وایں اگرچہ نکرہ ہست۔ اما واقع شد در تحت نفی وافادت افراد پس تخصیص یافت دبدانکہ مصرع اخیر علت مصرع اول ست۔ ہمچناں۔ ہم بمعنے نیز۔ چناں مخفف چوں آں +

محامدِ بادشاہِ اسلام خلّد اللہ ملکہ

ذکرِ جمیلِ سعدی کہ در افواہِ عوام افتادہ ہست وصیتِ سخنش کہ در بسیطِ زمین رفتہ وقصب الجیبِ حدیثش کہ ہمچو شکر میخورند ورقعۂ منشآتش کہ ہمچو کاغذِ زر میبرند۔

محامد، مضاف۔ بادشاہ، مضاف الیہ مضاف۔ اسلام، مضاف الیہ } خبر مبتدائے محذوف
اے ایں محامد بادشاہ اسلام ہست۔ ومشار الیہ لفظ ایں معنی محظور ذہنی مصنف است۔
خلد، ماضی واحد غائب [از تخلید ۱۲]۔ اللہ، فاعل۔ ملکہ، مضاف مضاف الیہ مفعول } جملہ فعلی معترضہ [۵]
ذکر، موصوف۔ جمیل سعدی، مضاف مضاف الیہ .... صفت اول
کہ، بیانیہ۔ در، جار۔ افواہ عوام، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
افتادہ، فعل ضمیر مستتر (ذکر جمیل)، فاعل، است .... رابط } جملہ فعلی صفت دوم } معطوف علیہ
وَ صیت، مضاف۔ سخن، مضاف الیہ مضاف۔ ش، مضاف الیہ } موصوف
کہ، مبین صفت۔ در، جار۔ بسیط زمیں، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق } جملہ فعلی
رفتہ، فعل ضمیر مستتر (صیت)، فاعل .... رابط مقدر } صفت } معطوف ومعطوف علیہ
وَ۔ قصب الجیب، مضاف۔ حدیث، مضاف الیہ مضاف۔ ش، مضاف الیہ } موصوف
کہ، بیانیہ۔ ہمچو شکر، مضاف مضاف الیہ مفعول
میخورند، فعل ضمیر جمع .... فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت } معطوف ومعطوف علیہ
وَ۔ رقعہ، مضاف۔ منشآت، مضاف الیہ مضاف۔ ش، مضاف الیہ } موصوف
کہ، بیانی۔ ہمچو، مضاف کاغذ زر، مضاف الیہ } مفعول
مے برند، فعل ضمیر جمع .... فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت } معطوف علیہ

افواہ جمع فوہ بمعنے دہن وزبان۔ در افواہ عوام افتادہ اے زبان زد عوام شدہ ۱۲ قصب الجیب۔ قصب بفتحتیں سنے دہر گیا ہے کہ میان خالی وگرہ دار باشد۔ جیب بفتح جیم سینہ ودل وگریبان پیرہن وبالکسر نام دو قلعہ ہست در ملک شام وقصب الجیب باضافت در بعض فرہنگ ہا بکسر جیم تحقیق نمودہ اند یعنے مشابہ قصب السکر کہ اندک شیرینی دار باشد اما در لغت بمعنے جیب کہ مناسب مقام باشد دیدہ نشد و گفتہ اند کہ ایں لفظ قصب الجُبّ ہست۔ وجب بضم جیم وتشدید با۔ بمعنے چاہ ہست۔ اے قصب کہ در چاہ روید۔ وخالی محض باشد وشارع عربی بمعنے نائے شکر نوشتہ بہرکیف ایں لفظ مفرد مشترک ہست و لحاظ اضافت نماندہ ہمچو قصب الزیرہ وقصب السکر ۱۲ کاغذ زر، ورق طلا۔ وتمسک وقبالہ وبرات وغیرہ وکاغذیکہ دراں زر پیچیدہ برائے نذر میدہند۔ ۱۲ ۵ معترضہ ایں جملہ دعائی معترض است میان مبدل منہ کہ محامد است وبدل او کہ ذکر جمیل الخ

برکمالِ فضل و بلاغتِ او حمل نتواں کرد۔ بلکہ خداوندِ جہان قطبِ دائرۂ زمان قائمقامِ سلیمان۔ ناصرِ اہلِ ایمان۔ شاہنشاہِ معظم اتابکِ اعظم

ذکرِ جمیل الخ۔ وصیت الخ و قصب الجیب الخ و رقعہ الخ ہر چہار بذریعہ عطف مبتدا

بر، جار۔ کمال، . . . . مضاف } متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر ہر چہار مبتدا ہا } جملہ اسمی بدل او محا الخ مبدل منہ

فضل و دانش، مضاف الیہ مضاف ۔۔ او، مضاف الیہ مجرور

حمل بمعنی محمول، مفعول۔ نتواں کرد، فعل ضمیر مستتر درہر کس، بالقرینہ مقام فاعل

بلکہ، اضرابیہ۔ خداوند جہان، مضاف مضاف الیہ مبدل منہ } . . . . مبتدا } جملہ اسمی اضرابیہ

قطب دائرہ الخ ہر شش فقرہ، . . . . بدل

بعین عنایت در روے نظر کردہ ہست } جملہ فعلی . . . . خبر

قطب، مضاف۔ دایرہ، مضاف الیہ مضاف۔ زمان، مضاف الیہ } بدل اول از خداوند جہان

قائم، مضاف۔ مقام، مضاف الیہ مضاف۔ سلیمان، مضاف الیہ } بدل دوم ″

ناصر، مضاف۔ اہل، مضاف الیہ مضاف۔ ایمان، مضاف الیہ } بدل سوم ″

شاہنشاہ معظم، موصوف صفت } بدل (۴)، اتابک اعظم، موصوف صفت } بدل پنجم ″

بلکہ۔ بل بفتح با حرفے ہست موضوع براے اضراب بمعنے اعراض نمودن از حکمے کہ در ما قبلش باشد و در فارسی ترجمہ او (نہ چناں) کردہ اند و ہر چند ایں لفظ عربی ہست اما در محاورات فارسی بہماں معنی بے الحاق کاف کمتر و بکاف بیشتر مستعمل شود ۱۲ قطب بضم اول مدار شے و قطب قوم شخصے کہ رجوع شود بادا امور قوم ۱۲ مقام بفتح اول جائے ایستادن و بتقدیر در مفعول فیہ ۱۲ شاہنشاہ مخفف شاہان شاہ بمعنے شاہ شاہاں از شل عالم گیہاں و خدیو کشور۔ گاہے الف اول را حذف کردہ شاہنشاہ گویند و گاہے الف دوم حذف نمودہ شاہنشہ خوانند و گاہے ہر دو را حذف کردہ شہنشہ گویند ۱۲

اتابک بفتح ہمزہ و با و کاف فارسی نگاہدارندہ و ادب آموزندہ ہندی اتالیق و ایں لغت ترکی ہست کہ اتا، بمعنے پدر و بک بمعنے بزرگ ہست۔ و اتابک ازاں گویند کہ سلطان سنجر در حالت مستی سعد زنگی را کہ اتالیق او بود حاکم ملک خویش گردانیدہ و پادشاہی باو سپرد و بعد موت سلطان خطاب اتابک بر اولاد سعد زنگی قائم ماند۔ مدتے سعد زنگی حکمرانی کرد و بعد فوت او ابوبکر بن سعد زنگی والی خلافت شد و حضرت مصلح الدین سعدی در وقت ہمیں ابوبکر بن سعد زنگی بودند و او را پسرے بود مسمی باسم جدش کہ سعد بن ابوبکر میگفتند و شیخ ایں کتاب بنام او ساختہ۔ چنانچہ میفرماید بیت، علے الخصوص کہ دیباچہ ہمایونش بنام سعد ابوبکر سعد بن زنگی ہست (دستگیری ناقلاعن الاحراری)

مظفر الدین ابوبکر سعد بن زنگی ظلُّ اللہِ فی ارضہٖ ربِّ ارضَ عنہ وَ اَرضہٖ بعینِ عنائت نظر کردہ و تحسینِ بلیغ فرمودہ و ارادتِ صادق نمودہ۔ لاجرم کافۂ انام از خواص و عوام بمحبتِ او گرائیدہ اند۔ کہ النّاس علیٰ دینِ ملوکہم۔

مظفر الدین، مضاف مضاف الیہ } . . . . موصوف } بدل ششم از خداوند جہان

ابوبکر، عطف بیان، . . . . مضاف

سعد، موصوف۔ بن زنگی، مضاف مضاف الیہ صفت } مضاف الیہ } صفت

ظل، مضاف۔ اللہ، مضاف الیہ . . . . . . ذی الحال } خبر۔ ہذا، محذوف مبتدا } جملہ اسمی

فی، جار۔ ارضہ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بکائنا مقدر حال

اے ہذا ظل اللہ فی ارضہ۔ و ظل اللہ مفعول ہست باعتبار معنی اشارۃ یا تنبیہ کہ مفہوم شود از ہذا

رب، اصل ربی۔ در اصل یا ربی۔ یا، حرف ندا۔ ربی بیاے متکلم منادی } جملہ ندائی

ارض، بکسر ہمزہ امر واحد حاضر، ضمیر مخاطب فاعل۔ عنہ۔ جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی دعائی۔

و۔ ارض بالفتح ہمزہ امر واحد حاضر ضمیر فاعل۔ ہ، ضمیر مفعول } جملہ فعلی معطوف بر سابق

و ایں چہار جملہ معترض اند میان مبتدا کہ خداوند جہان ہست و میان خبر او کہ بیاید۔ لیکن جملہ اول وصفی است و دوم ندائی۔ سوم و چہارم دعائی۔

ب، جار۔ عین عنائت، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی معطوف علیہ } ہر سہ جملہ بتاویل مفرد خبر خداوند جہاں مبتدا

نظر، مفعول۔ کردہ، فعل ضمیر مستتر (خداوند جہان)، فاعل

و۔ تحسین بلیغ، موصوف صفت مفعول۔ فرمود فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی معطوف و علیہ

و۔ ارادت صادق، موصوف صفت مفعول۔ نمودہ ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی معطوف

لاجرم بمعنے لاچار۔ کافہ انام، مضاف مضاف الیہ، موصوف } مبتدا } جملہ اسمی سبب گرویدگی مردم

از خواص و عوام جار مجرور متعلق بکائنین مقدر . . . . . . صفت

ب، جار۔ محبت او، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر۔ گرائیدہ، خبر۔ اند رابط

کہ، تعلیلی۔ الناس، . . . . مبتدا } جملہ اسمی علت گرویدگی مردم

علے، جار۔ دین مضاف۔ ملوک، مضاف الیہ و مضاف۔ ہم، . . . . . . مضاف الیہ مجرور } متعلق بخبر آلثابتون مقدر۔ خبر

لاجرم۔ بمعنے ناچار و لامحالہ۔ کافہ بتشدید فا۔ و در فارسی تخفیف ہم مستعمل ہست بمعنے جمیع۔ انام بفتح ہمزہ مردم۔ خواص جمع خاص مردم شریف عوام جمع عامی مردم رذیل +

رباعی۔ زانگہ کہ ترا بر منِ مسکیں نظر ست ٭ آثارم از آفتاب مشہور تر است
گر خود ہمہ عیبہا بدیں بندہ در ست ٭ ہر عیب کہ سلطان بپسندد ہنر است

قطعہ۔ گلے خوشبوئے در حمام روزے ٭ رسید از دستِ محبوبے بدستم

ترکیب

رباعی، خبر مبتدائے محذوف۔ اے ایں رباعی ست
ز، مخفف از، حرف جار۔ آں، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ اسم اشارہ
کہ، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ موصوف
کہ، مبیں صفت۔ بر، جار۔ منِ مسکیں، موصوف صفت مجرور متعلق بخبر
ثابت، مقدر مع متعلق خود ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ خبر
نظر، مضاف۔ ت، مضاف الیہ۔ را، علامت اضافت } مبتدا
آثارم، مضاف مضاف الیہ، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
از آفتاب، جار مجرور متعلق دوم بخبر۔ مشہور تر، افعل تفضیل مع ہر دو متعلق ۔ ۔ ۔ ۔ خبر
جملہ اسمی مستانف

گر، حرف شرط۔ خود، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبدل منہ
ہمہ عیبہا، مضاف مضاف الیہ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا } جملہ اسمی بتاویل مفرد بدل } شرط
بدیں بندہ، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق بخبر۔ ثابت، مقدر ۔ ۔ ۔ ۔ خبر
لیکن یا اما، مقدر بمقتضائے شرط۔ ہر، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مضاف
عیب ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ موصوف۔ کہ، مبیں صفت
سلطان، فاعل۔ بپسندد، فعل۔ ازا، محذوف مفعول } جملہ فعلی صفت بتاویل مفرد
ہنر است خبر
جملہ شرطی مستانف

قطعہ۔ گلے، بیائے توصیف موصوف۔ خوشبوئے، صفت آں } ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
در حمام، جار مجرور متعلق بفعل۔ روزے، ظرف۔ رسید فعل ضمیر فاعل
از، جار۔ دستِ محبوبے بیائے وحدت مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ خبر
ب، جار۔ دستم، مضاف مضاف الیہ مجرور ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ متعلق چہارم
جملہ اسمی مستانف

زانگہ۔ اے از آں وقتیکہ ثابت ست بر منِ مسکیں نظر تو ۲ آثار، جمع اثر نشانہا۔ مراد سخن ۳ خود، بمعنے ذات نفیض غیر میگویند فلانی خود را چنیں وچناں سیداند یعنے ذات خود را نہ دیگر از ا ۲
گلے خوشبوئے ایں حکایت بطریق تمثیل ست اے من شخص حقیر بودم از ہمنشینی وملازمت سلطان شہرتم در اطراف عالم رسیدہ۔ وگل بکسر کاف فارسی ست چہ در ولایت وقتیکہ گلاب کشند وہن دیگ بگل محکم کنند وآں گل کہ از اثر گلاب خوشبو شود۔ بر حمامہا برائے شستن سر وریش نگاہدارند۔ سلہ بتاویل اے بتاویل مفرد۔ کہ بدل از اقسام افرد ست ٭

بدو گفتم کہ مشکی یا عبیری ٭ کہ از بوئے دلاویزِ تو مستم
بگفتا من گلے ناچیز بودم ٭ ولیکن مدتے با گل نشستم
کمالِ ہمنشیں در من اثر کرد ٭ وگرنہ من ہماں خاکم کہ ہستم

ترکیب

بدو، اے باو۔ جار مجرور متعلق بفعل۔ گفتم، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فعل با فاعل
مشکی یا عبیری، بیائے اثبات صفت۔ اے مشک ہستی یا عبیر ہستی۔ کہ، رابط
مشک، خبر مقدم۔ ہستی، فعل ناقص۔ ضمیر مخاطب اسم } جملہ فعلی
یا، حرف عطف۔ عبیری، بترکیب مشکی } جملہ فعلی معطوف
ہر دو جملہ مقول
جملہ فعلی مستانف معلل

کہ، تعلیلی۔ از، حرف جار۔ بوئے، موصوف
دلاویزِ تو، مضاف مضاف الیہ } صفت مجرور
متعلق بفعل
مستم، اے مست ہستم۔ مست، خبر۔ ہست، فعل ناقص۔ م، اسم آں،
جملہ فعلی بتاویل مفرد علت برائے گفتم

بگفتا، بالف اشباعِ فتح تا۔ گفت، فعل۔ ضمیر مستتر گلے، فاعل } جملہ فعلی بجواب سوال۔

من، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
گلے ناچیز، موصوف صفت } خبر مقدم۔ بودم، فعل ناقص ضمیر اسم آں } جملہ فعلی خبر بتاویل مفرد } جملہ اسمی مقول۔

و۔ لیکن، استدراکیہ۔ مدتے بیائے وحدت ظرف زمان متضمن معنے شرط
باگل، جار مجرور متعلق بفعل۔ نشستم، فعل با فاعل } جملہ فعلی شرط
کمال ہمنشیں، مضاف مضاف الیہ، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
در من، جار مجرور متعلق بفعل۔ اثر، مفعول بہ۔ کرد فعل ضمیر فاعل } جملہ خبر بتاویل مفرد } جملہ اسمی جزا
جملہ شرطی استدراکیہ

وگرنہ۔ اے اگر نہ اثر کردے۔ اگر، حرف شرط۔ اثر نہ نکردے } جملہ فعلی شرط
من، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
ہماں خاکم۔ اے ہماں خاک ہستم۔ ہماں، اسم اشارہ
خاک، موصوف خبر مقدم۔ ہستم، فعل ناقص م، ضمیر اسم } مشار الیہ
خبر
جملہ اسمی جزا
جملہ اسمی شرطی

کہ ہستم۔ اے کہ بودم خاک۔ ہست، بمعنے بود، فعل ناقص
م، ضمیر اسم۔ خاک، مقدر ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ خبر آں } جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت خاک

اے اگر کمالِ ہمنشین در من اثر نکردے من ہماں خاک ہستم اکنوں۔ کہ بودم خاک پیش ازیں ٭

دلآویز انکہ دل بَرد متعلق باشد صفت ترکیبی ست از آویختن سہ براے دلالت بر ترکیب معنوی الف و لام کہ در و ست متصل نویسندہ۔ شرح۔

اَللّٰهُمَّ مَتِّعِ الْمُسْلِمِیْنَ بِطُوْلِ حَیَاتِهٖ وَضَاعِفْ ثَوَابَ جَمِیْلِهٖ وَحَسَنَاتِهٖ وَارْفَعْ دَرَجَتَهٗ

اَوِدَّائِهٖ وَوُلَاتِهٖ وَدَمِّرْ عَلٰی اَعْدَائِهٖ وَشُنَاتِهٖ ـ بِمَا تُلِیَ فِی الْقُرْاٰنِ مِنْ اٰیَاتِهٖ ـ اَللّٰهُمَّ

اٰمِنْ بَلَدَهٗ وَاحْفَظْ وَلَدَهٗ

ترکیب

اللہم، بمعنے یا اللہ ـ یا، حرف ندا ـ اللہ، منادی } جملہ ندائی یعنی اے خدا میخواہم ترا

متع، امر واحد حاضر ضمیر مخاطب فاعل ـ المسلمین، مفعول بہ ـ ب، حرف جار } جملہ فعلی

طول، مضاف حیات، مضاف الیہ مضاف ـ ہ، ضمیر مضاف الیہ } مجرور متعلق بفعل } دعائی

و ـ ضاعف، امر واحد حاضر ضمیر مخاطب . . . . فاعل } جملہ فعلی معطوف بر سابق

ثواب، مضاف جمیل، مضاف الیہ مضاف ـ ہ، ضمیر مضاف الیہ } مفعول } و ـ حسناتہ، معطوف بر جمیل

و ـ ارفع، امر واحد حاضر ضمیر مخاطب . . . . فاعل } جملہ فعلی معطوف بر سابق

درجتہ او وائہ وولاتہ ـ مضاف مضاف الیہ } معطوف علیہ و معطوف مفعول

و ـ دمر، امر واحد حاضر ضمیر مخاطب ـ فاعل ـ علے، حرف جر . . . . . . جار } جملہ فعلی معطوف بر سابق

اعدائہ، مضاف مضاف الیہ مجرور ـ و ـ شناتہ، معطوف مجرور ہر دو متعلق بفعل

و ایں جملہ چہارم دعائیہ است در حق ممدوح و دعا علیہ ہست در حق اعداء و شنات ممدوح ـ

بما ـ اے بحق ما ـ ب، برائے قسم ـ ما، بمعنے ہر چیز . . . . . . موصوف

تلی، فعل ـ ضمیر مستتر . . . . نائب فاعل ذوالحال } جملہ فعلی صفت } جار مجرور متعلق بدمر

فی القرآن و من آیاتہ، ہر دو مجرور متعلق بحال ـ ثابتًا، مقدر حال } مجرور

اللہم، بترکیب سابق جملہ ندائی ـ آمن، امر واحد حاضر ضمیر مخاطب فاعل بلدہ، مفعول } جملہ فعلی معطوف علیہ

و ـ احفظ، امر واحد حاضر ضمیر مخاطب فاعل ـ ولدہ، مضاف مضاف الیہ مفعول } جملہ فعلی معطوف

اللّٰہم ـ کلمہ ایست کہ مستعمل شود در دعا ـ بمعنے یا اللہ ـ یا را حذف کردہ عوضش در آخر میم مشدد آوردہ اند و میم دوم را فتح دادند ـ بمعنے اے خدا ۱۲ متع، از تمتیع برخورداری دادن ۱۲ ضاعف از مضاعفہ افزودن کردن و یکے را بدو کردن ۱۲ ثواب پاداش نیکی ۱۲ درجتہ جمع درجہ بمعنے رتبہ ۱۲ اوداء جمع ودود بمعنے محب و حبیب ۱۲ ولات بضم جمع والی بمعنے حاکم ـ شنات بضم شین و تشدید نون و ہمزہ ممدودہ در آخر جمع شانی اسم فاعل ناقص بمعنے بغض دارندہ و بدخواہ و در بعض نسخ شمات آمدہ جمع شامت مثل طالب و طلاب ماخوذ از شماتت بمعنے خوشوقت شدن از غم دشمن ۱۲ بلد مراد از آں جمیع مملکت اوست و اختیار آں یعنی مفرد برائے سجع است ؛

شعر ـ لَقَدْ سَعِدَ الدُّنْیَا بِهٖ دَامَ سَعْدُهٗ ؛ وَاَیَّدَهُ الْمَوْلٰی بِاَلْوِیَةِ النَّصْرِ

کَذَالِکَ تَنْشَأُ لِیْنَةٌ هُوَ عِرْقُهَا ؛ وَحُسْنُ نَبَاتِ الْاَرْضِ مِنْ کَرَمِ الْبَذْرِ

ایزد تعالیٰ خطۂ پاک شیراز را بہیبتِ حاکمانِ عادل و ہمتِ عالمانِ عامل تا زمان

ترکیب

شعر، خبر مبتدائے محذوف اے ایں شعر است ـ لقد سعد الخ جواب قسم محذوف اے اقسم باللہ

اقسم، فعل با فاعل ـ باللہ، جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی برائے تاکید مابعد یعنی لقد الخ

لقد سعد، فعل ـ الدنیا، فاعل ـ بہ، جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی جواب قسم محذوف

دام، فعل ماضی واحد غائب ـ سعدہ، مضاف مضاف الیہ فاعل } جملہ فعلی دعائی معطوف علیہ

و ـ اید، ماضی واحد غائب ـ ہ، ضمیر مفعول ـ المولیٰ، فاعل } جملہ فعلی دعائی معطوف بر سابق

ب، جار ـ الویۃ النصر، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل

ک، جار ـ ذلک، اسم اشارہ راجع بابی بکر مجرور متعلق بفعل ـ تنشا . . . . . . فعل

لینۃ . . . . موصوف } موصوف مع صفت فاعل } جملہ فعلی مدح ابی بکر و پسر او

ہو، مبتدا ـ عرقہا، مضاف مضاف الیہ خبر } جملہ اسمی صفت بتاویل مفرد

و ـ حسن، مضاف نبات مضاف الیہ مضاف ـ الارض، مضاف الیہ } مبتدا } جملہ اسمی بمنزلہ دلیل مصرعہ اول

من، جار ـ کرم البذر، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ـ ثابت، مقدر خبر

ایزد . . . . موصوف

تعالیٰ، ماضی واحد غائب ضمیر فاعل آں } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت اول } مبتدا } جملہ اسمی دعائی

و ـ تقدس، ماضی واحد غائب ضمیر فاعل آں } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت دوم } حفظ الخ خبر

خطۂ پاک، موصوف صفت مضاف ـ شیراز، مضاف الیہ مفعول ـ را، علامت مفعول

ب، جار ـ ہیبت، مضاف ـ حاکمان عادل، موصوف صفت مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل

و ـ ہمت، مضاف ـ عالمان عامل، موصوف صفت مضاف الیہ معطوف بر ہیبت و مجرور متعلق

تا، جار ـ زمان قیامت، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق . . . . سوم بفعل

در، جار ـ امان سلامت مجرور متعلق چہارم ـ نگاہدارد، فعل ضمیر مستتر در ایزد . . . . . . فاعل

[illegible]

لقد، لام مفتوح برائے تاکید ـ و قد، حرف تحقیق و تثبیت ۱۲ اید، از تائید بمعنے قوت دادن ۱۲ الویہ بکسر واو جمع لواء لینہ بکسر لام درخت خرما ۱۲ عرق بکسر عین بیخ ۱۲ خطہ زمینے کہ گرداگرد او خط کشیدہ حد در سیدا کردہ شود و ہر جانب محیط مراد ممالک محروسہ شیراز ۱۲ ہمت ـ باطنی توجہ دعا ـ و قصد و آہنگ ۱۲

قیامت در امانِ سلامت نگاہدار اد۔ **قطعه**

اقلیم پارس راغم از آسیبِ دہر نیست ٭ تا بر سرش بود چو توئے سایۂ خدا
امروز کس نشان ندہد در بسیطِ خاک ٭ مانندِ آستانِ درت مامنِ رضا
برتست پاسِ خاطرِ بیچارگان وشکر

ترکیب

اقلیم پارس را مدرا بمعنے برائے، جار۔ اقلیم، مضاف } متعلق بخبر موجود مقدر، خبر مقدم
پارس، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مضاف الیہ مجرور }
غم، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ موصوف
از، جار۔ اسیب دہر، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل } مبتدا موخر
باشد، فعل مقدر۔ ضمیر مستتر، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } مفرد صفت
} جملہ اسمی
اے غمیکہ از آسیب دہر باشد برائے اقلیم پارس موجود نیست۔

تا، ظرف متعلق بفعل۔ بر، جار۔ سرش، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی ظرف
بود، فعل۔ چو توائے مثل تو، مضاف مضاف الیہ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل }
ایں جملہ بتاویل مفرد ظرف ہست برائے مضمون مصرعہ اول۔ یعنے عدم غم مظروف آنست۔
اے، حرف ندا۔ سایہ خدا، مضاف مضاف الیہ منادی } جملہ ندائی

امروز، ظرف متعلق بفعل کس، فاعل۔ نشان، مفعول۔ ندہد، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فعل منفی
مانند، بمعنی مثل۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مضاف
استان درت، مضاف مضاف الیہ } موصوف } مضاف الیہ } مفعول دوم
مامن، مضاف۔ رضا، مضاف الیہ } صفت
} جملہ فعلی

برتست۔ اے بر تو است۔ بر تو، جار مجرور متعلق بواجب مقدر، خبر مقدم
پاس، مضاف۔ خاطر، مضاف الیہ مضاف۔ بیچارگان، مضاف الیہ مبتدا موخر ہست رابط
} جملہ اسمی
و۔ شکر، مبتدا۔ بر ما، جار مجرور متعلق بواجب مقدر، خبر } جملہ اسمی متالف۔
اے بر تو واجب ہست پاس خاطر بیچارگان و واجب است بر ما شکر نعمتہائے۔

اقلیم بکسر ہمزہ یک حصہ زمین از ہفت حصہ ربع مسکون ۱۲ پارس بسکون را۔ نام ملکے کہ باسم پارس ابن یہود بن سام شہرت گرفتہ۔ و یکے از سواکن ایں لفظ در تقطیع حذف شود و دیگر متحرک گردد چنانکہ قاعدہ است ۱۲ مامن رضا۔ جائے پناہے کہ مردم دراں خوشنود باشند و ہم اشارت ہست بمشہد رضویہ یعنے مزار امام علی موسے رضا رضی اللہ عنہ ٭

بہ ما و بر خدائے جہاں آفریں جزا

یارب ز بادِ فتنہ نگہدار خاکِ پارس را ٭ چندانکہ خاک را بود و باد را بقاء

سببِ تالیف یکشب تامل ایام گذشتہ میکردم۔ و بر عمرِ تلف کردہ تاسف میخوردم

ترکیب

و۔ بر۔ جار۔ خدائے جہان آفرین، موصوف صفت مجرور متعلق بواجب مقدر، خبر مقدم } جملہ اسمی
جزا، مخصص بتقدیم خبر۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا موخر۔ رابط محذوف } متالف
یارب۔ اصل یاربی۔ یا، حرف ندا۔ ربی، مضاف مضاف الیہ منادی } جملہ ندائی

ز، جار۔ باد فتنہ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ نگہدار، فعل با فاعل } جملہ فعلی جزا
خاک پارس، مضاف مضاف الیہ۔ مفعول۔ را، علامت مفعول }
چندانکہ۔ چنداں بمعنی آنقدر وقتا آنزماں۔ ظرف زمان متضمن معنے شرط۔ کہ، بیانیہ
خاک را۔ اے برائے خاک۔ جار مجرور متعلق بفعل۔ بود، فعل بقا، فاعل } جملہ فعلی شرط موخر
باد را۔ اے برائے باد، جار مجرور۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ متعلق دوم بفعل }
} جملہ شرطی دعائی
احتمال دیگر۔ چندانکہ، ظرف موصوف۔ خاک را الخ، صفت } ظرف مضمون مصرعہ اول مظروف
یعنی نگاہداشتن خاک پارس مظروف آنست۔

سبب، مضاف۔ تالیف، مضاف الیہ مضاف } خبر مبتدائے محذوف۔ اے اینست سبب تالیف
کتاب، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مضاف الیہ }
یکشب، ظرف متعلق بمبتدا۔ تامل۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مضاف
ایام، موصوف۔ گذشتہ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی صفت } مضاف الیہ } مبتدا } جملہ اسمی متالف
میکردم، فعل۔ ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ خبر
و۔ بر، جار۔ عمر، موصوف۔ تلف کردہ، فعل ضمیر فاعل جملہ فعلی صفت مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی معطوف
تاسف، مفعول بہ۔ میخورم، فعل ضمیر متکلم، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل }

و بر خدائے جہاں۔ اے واجب ہست بر خدا تعالےٰ عوض عدل تو۔ و ہر چند کہ بر خداوند تعالےٰ چیزے واجب نیست مگر او تعالےٰ برحمت خود ضامن و کفیل آں گردیدہ بدلیل۔ کتب ربکم علیٰ نفسہ الرحمۃ اے لازم گرفت پروردگار شما بذات خود بخشیدن ۱۲ جزا پاداش نیکی و بدی و در فارسی پاداش نیکی را جزا و عوض بدی را سزا گویند تالیف جمع کردن سخنان مردم غیر۔ و تصنیف چیزے است کہ از طرف خود گفتہ شود ۱۲ تامل فکر در انجام کار کردن و اندیشیدن در کارے ۱۲ ایام اصل ایوام جمع یوم ۱۲ تلف نیست کردن و چیزے عزیز را بے محل او خرچ کردن ۱۲ تاسف بضم سین۔ حسرت و حزن بر نزول مکروہ ٭

وسنگِ سراچۂ دل را بالماسِ آبِ دیدہ مے سفتم۔ واین بیت مناسبِ حالِ خود میگفتم

مثنوی۔ ہر دم از عمر میرود نفسے ✤ چوں نگہ میکنم نماند بسے

ایکہ پنجاہ رفت و در خوابی ✤ مگر این پنج روز دریابی

و۔ سنگ، مضاف۔ سراچہ، مضاف الیہ مضاف۔ دل، مضاف الیہ } مفعول بہ
را، علامت مفعول۔ ب، جار۔ الماس، مضاف } متعلق ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ بفعل
اب، مضاف الیہ مضاف۔ دیدہ، مضاف الیہ مجرور } مے سفتم، فعل با فاعل
} جملۂ فعلی معطوف علیہ

و۔ این، اسم اشارہ۔ بیتہا، مشار الیہ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
مناسب، مضاف حال، مضاف الیہ مضاف۔ خود، مضاف الیہ } حال مقدم
میگفتم، فعل با فاعل۔ انہا را، مقدر مفعول ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ذی الحال } جملۂ فعلی خبر بتاویل مفرد
} جملۂ اسمی معطوف

مثنوی۔ ہر دم اے در ہر دم، جار مجرور متعلق بفعل۔ از عمر، جار مجرور متعلق دوم
میرود، فعل۔ نفسے بیائے وحدت، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } جملۂ فعلی مستانف

چوں، حرف شرط۔ نگہ، مفعول۔ میکنم، فعل با فاعل } جملۂ فعلی شرط
نماند، فعل۔ بسے بمعنی بسا ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } جملۂ فعلی جزا
} جملۂ شرطی

اے، حرف ندا۔ منادی مقدر یعنے اے شخص } جملۂ ندائی۔ کہ، رابط
پنجاہ، عدد۔ سال، مقدر معدود } فاعل ذو الحال۔ رفت، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فعل
و، حالیہ۔ در خوابی اے ہستی در خواب۔ ہست، فعل ناقص } جملۂ فعلی حال
ضمیر مخاطب، اسم۔ در خواب، جار مجرور متعلق ثابت مقدر خبر آں } بتاویل مفرد
} جملۂ فعلی

مگر، بمعنے ترقب و ترجی۔ این پنج روز، اشارہ مشار الیہ } ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا
دریابی، فعل۔ ضمیر مخاطب، فاعل۔ ازا مقدر مفعول } جملۂ فعلی بتاویل مفرد۔ خبر
} جملۂ اسمی مستانف

سراچہ خانہ کوچک ۱۲ آب دیدہ اگرچہ رقیق ہست واصلاً صلابت ندارد امّا باعتبار تاثیر بالماس تشبیہ دادہ شد اے اب دیدہ ام آب جارشدہ بجائے کہ افتاد سنگ را مے سفت ۱۲ در خوابی۔ بیائے اثبات صفت اے ثابت در خواب ہستی ۱۲ مگر۔ درچند معنی مستعمل شود بمعنے الّا برائے استثنا و برائے اشفاق و ترسیدن از چیزے کہ ممکن الوقوع باشد چنانچہ گوئی از من جدا شود مگر فراموش کنی۔ و برائے ظن و شک۔ و این ہنگام بیشتر ہمراہ ماضی باشد و برائے تعلیل نسبت۔ حلال ہست ازو نقل کردن خبر۔ مگر خلق باشد از وے پر حذر و برائے استفہام و اضراب بمعنی عطف و تاکید و ترجی و ترقب و درانیجا مقصود معنی اخیر ہست ۱۲ دریابی اے حاصل کنی و از غفلت بیدار شوی ✤

خجل آنکس کہ رفت و کار نساخت ✤ کوسِ رحلت زدند و بار نساخت

خوابِ نوشینِ بامدادِ رحیل ✤ بازدارد پیادہ را ز سبیل

ہر کہ آمد عمارتِ نو ساخت ✤ رفت و منزل بدیگرے پرداخت

واں دگر پخت ہمچنیں ہوسے

خجل، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ خبر مقدم
آں، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ اسم اشارہ
کس ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ موصوف
کہ، مبین صفت۔ رفت، فعل ضمیر فاعل } جملۂ فعلی صفت اول بتاویل مفرد
کار، مفعول مقدم۔ نساخت، فعل ضمیر فاعل } جملۂ فعلی صفت دوم بتاویل مفرد
} مشار الیہ } اشارہ مشار الیہ مبتدا موخر } جملۂ اسمی مستانف

کوس رحلت، مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم
زدند، فعل۔ ضمیر جمع ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل } جملۂ فعلی بتاویل مفرد صفت مقدم
و۔ بار، مفعول۔ نساخت، فعل ضمیر فاعل } جملۂ فعلی معطوف بتاویل مفرد صفت دوم
آنکس، مقدر اشارہ مشار الیہ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ موصوف موخر
} موصوف صفت، مبتدا و خبر آں محذوف ہست

اے پشیمان ہست آنکس کہ کوس رحلت زدند و بار مہیا نکرد یا بار نہ بست۔

خواب نوشیں، موصوف صفت، مضاف۔ بامداد، مضاف الیہ مضاف رحیل، مضاف الیہ } مبتدا
باز دارد، فعل ضمیر فاعل۔ پیادہ را، مفعول۔ ز سبیل، جار مجرور متعلق بفعل } جملۂ فعلی خبر
} جملۂ اسمی مستانف

ہر کہ، ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مبتدا متضمن معنے شرط
آمد، فعل ضمیر فاعل۔ در دنیا، جار مجرور مقدر متعلق لفعل } جملۂ فعلی } خبر
} جملۂ اسمی شرط
عمارت نو، موصوف صفت مفعول۔ ساخت، فعل } جملۂ فعلی ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ جزا
} جملۂ شرطی مستانف

رفت، فعل ضمیر فاعل۔ از دنیا، جار مجرور مقدر متعلق بفعل } جملۂ فعلی ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ شرط
و۔ منزل، مفعول۔ بدیگرے اے برائے دیگرے جار مجرور متعلق بفعل۔ پرداخت فعل ضمیر فاعل } جملۂ جزا
} جملۂ شرطی معطوف

آں دگر، اشارہ مشار الیہ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ مفعول
آمد، فعل ضمیر فاعل۔ در دنیا، جار مجرور متعلق بفعل مقدر } جملۂ فعلی شرط
پخت، فعل ضمیر مستتر در دگر ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ ۔ فاعل
ہمچنیں، صفت۔ ہوسے بیائے وحدت موصوف } مفعول } جملۂ فعلی جزا
} جملۂ شرطی معطوف بہ ہر کہ آمد

لہ اے ہر کہ در دنیا آمد عمارت نو ساخت و چوں رفت از دنیا عمارت از برائے دیگرے پرداخت پس آں دگر کہ در دنیا در آمد ہمچو رفتگان ہوسے بپخت

وین عمارت بسر نبرد کسے

یارِ ناپائدار دوست مدار ✤ دوستی را نشاید این غدار

نیک و بد چوں ہمے بباید مرد ✤ خنک آنکس کہ گوئے نیکی برد

برگ عیشے بگورِ خویش فرست ✤ کس نیارد ز پس تو پیش فرست

وُ۔ این عمارت، اشارہ مشار الیہ، . . . . مفعول مقدم } جملہ فعلی معطوف
بسر، جار مجرور متعلق بفعل ۔ نبرد، فعل ۔ کسے بیائے وحدت فاعل }

بسر نبرد ۔ بدو معنے واقع شدہ یکے بمعنے بر سر خود برداشتہ نبرد ۔ و دیگر ۔ اے باخر نرساند کہ دیگرے
بداں نتواند افزود ✤

ترکیب باحتمال دیگر این ہست ۔ ب، جار ۔ سر بمعنے آخر، . . . . موصوف ۔ کہ، مبین صفت
دیگرے بیائے وحدت فاعل ۔ برآں، جار مجرور متعلق بفعل نتواں افزود، فعل } جملہ صفت } جملہ فعلی
نبرد بمعنے نرساند، فعل ضمیر مستتر، . . . . فاعل

دیگر ۔ بر، جار ۔ سر خود، مضاف مضاف الیہ مجرور . . . . متعلق بفعل } جملہ فعلی ۔
برداشتہ، فعل اول ۔ نبرد، فعل دوم ۔ کسے، بر سبیل تنازع . . . . فاعل

یار ناپائدار، موصوف صفت مفعول (۱) دوست مفعول دوم ۔ مدار، فعل با فاعل } جملہ فعلی

دوستی را بمعنے برائے دوستی، جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی مستانف
نشاید، فعل ۔ این غدار، اشارہ مشار الیہ فاعل

چوں، حرف شرط ۔ نیک و بد، فاعل ۔ ہمے بباید مرد، فعل } جملہ فعلی شرط
خنک، . . . . خبر مقدم
آنکس، اشارہ مشار الیہ } . . . . موصوف } مبتدا موخر } جملہ اسمی جزا } جملہ شرطی مستانف
کہ، بیانی ۔ گوئے نیکی، مفعول ۔ برد، فعل ضمیر فاعل } جملہ صفت

اے نیک و بد را چوں مردن ضروری ہست پس خوش وقت ہماں است کہ گوئے نیکی
مے برد ✤

برگ عیشے بیائے وحدت، مضاف مضاف الیہ ۔ مفعول ۔ را، مقدر } جملہ فعلی مستانف
بگور خویش، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل ۔ فرست، فعل با فاعل

کس، فاعل ۔ نیارد، فعل ۔ ز پس تو، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی مسبب
پیش، مضاف ۔ تو، مقدر مضاف الیہ ظرفِ فعل ۔ فرست، فعل با فاعل } جملہ فعلی سبب

عمر برفست و آفتاب تموز ✤ اند کے ماند و خواجہ غرہ ہنوز

اے تہیدست رفتہ در بازار ✤ ترسمت برنیاوری دستار

ہر کہ مزروعِ خود بخورد بخوید ✤ وقتِ خرمنش خوشہ باید چید

عمر ۔ اے عمر ہر کس، مبتدا ۔ برفست اسے مثل برف، خبر ۔ } جملہ اسمی مستانف
وُ۔ آفتاب تموز، مضاف مضاف الیہ . . . خبر دوم ۔ است رابطہ }
و حقیقتہً خبر لفظ عمر امر لیست کہ از اجتماع برف و آفتاب تموز پیدا آید یعنی زوال پذیری
کہ قرب آفتاب بہ برف ملزوم زوال پذیری است

اند کے بیائے وحدت بمعنے تقلیل فاعل مقدم ۔ از عمر، جار مجرور مقدر متعلق بقلیل ۔ ماند فعل } جملہ فعلی
وُ۔ خواجہ، مبتدا ۔ غرہ، مصدر بمعنی مفعول (مغرور)، خبر ۔ ہنوز، ظرف متعلق بخبر } جملہ اسمی ۔

اے، حرف ندا ۔ منادی مقدر یعنے اے کسیکہ ۔ کسے بیائے وصفی موصوف
کہ، مبین صفت ۔ تہیدست، حال مقدم ۔ رفتہ، فعل ضمیر فاعل ذو الحال } جملہ فعلی صفت بتاویل مفرد } منادی } جملہ ندائی
در بازار، جار مجرور . . . . متعلق بفعل

ترسمت برنیاوری دستار ۔ اے ترسم کہ دستارت برنیاوری ۔

ترسم، فعل . . . . ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی مقصود بالندا
دستارت، مضاف مضاف الیہ مفعول ۔ بر، زاید ۔ نیاوری، فعل با فاعل } جملہ فعلی مفعول بتاویل مفرد

ہر کہ، . . . . مبتدا
مزروع خود، مضاف مضاف الیہ مفعول ذی الحال ۔ خوید، حال } جملہ فعلی بتاویل مفرد ۔ خبر } جملہ اسمی متضمن معنی شرط
ب، زاید ۔ خورد، فعل ضمیر مستتر (ہر کہ)، . . . . فاعل

وقت، مضاف ۔ خرمن، مضاف الیہ مضاف ۔ ش، مضاف الیہ } ظرف مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بمنزلہ جزا
خوشہ، مفعول ۔ باید چید، فعل ضمیر مستتر (ہر کہ)، . . . . فاعل

تموز ۔ بفتح اول و ضم دوم گرمائے سخت و آں مدت بودن آفتاب ہست در برج سرطان ۔ در اینجا تشبیہ مفرد ہست با مرکب و وجہ شبہ سرعت فنا و زوال یعنے عمر آنچناں سریع الزوال است کہ برف در آفتاب تموز میگذارد ۱۲ خواجہ رئیس خانہ و معظم و در اینجا بطریق استہزا آوردہ ۱۲ غرہ بکسر غین مصدر عربی ہست بمعنی مفعول ۔ و بالفتح بقرف فارسیاں ہست ۱۲ ہنوز بمعنے تا حال ۔ تا اکنوں ۱۲ خوید بروزن دوید گندم و جو سبز شدہ را گویند کہ خوشہ آں ہنوز خام و سبز باشد ۱۲ خرمن بسکون نون برائے ضرورت شعری ✤

پندِ سعدی بگوشِ دل بشنو ✽ رہ چنین است مرد باش و برو

مایۂ عیشِ آدمی شکم است ✽ چوں بتدریج میرود چہ غم است

گر ببندد چنانکہ نکشاید ✽ گر دل از عمر برکند شاید

ور کشاید چنانکہ نتواں بست ✽ گو بشو از حیاتِ دنیا دست

پندِ سعدی، مضاف مضاف الیہ مفعول . . . . مقدم
بگوشِ جاں، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل - بشنو، فعل با فاعل } جملہ فعلی مستانف

رہ - اے راہِ حق، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
چنیں، اسم اشارہ - مذکور بالا، مشار الیہ } . . . . خبر - است رابط } جملہ اسمی مستانف

مایہ، مضاف - عیش، مضاف الیہ مضاف
آدمی، . . . . مضاف الیہ } مبتدا - شکم خبر - است رابط } جملہ اسمی مستانف

چوں، حرف شرط - بتدریج، جار مجرور متعلق بفعل - میرود، فعل - ضمیر فاعل } جملہ فعلی شرط
چہ غم است - چہ برائے استفہام انکاری - اے ہیچ غم ثابت نیست -
چہ غم بمعنے ہیچ غم - شامل جمیع افرادِ غم، مبتدا ثابت، مقدر خبر - نیست رابط } . . جملہ اسمی جزا } جملہ شرطی

گر، حرف شرط - ببندد، فعل - ضمیر مستتر (شکم) فاعل } جملہ فعلی . . . . شرط
چناں، اسم اشارہ - کہ، رابط - نکشاید، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد } بیان شرط
گر، حرف شرط - دل، مفعول مقدم - از عمر، جار مجرور متعلق بفعل
برکند، فعل ضمیر مستتر (صاحب شکم)، . . . . فاعل } جملہ فعلی شرط
شاید، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی . . . . جزا } جملہ شرطی جزا } جملہ شرطی مستانف

ور، مخفف از حرف شرط - کشاید، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی شرط
چناں، اسم اشارہ - کہ، رابط - نتواں بست } جملہ فعلی، مشار الیہ بیان شرط
گو، فعل ضمیر مخاطب فاعل - بشو، فعل - از جار } جملہ فعلی
حیاتِ دنیا، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بہ بشو - دل، مفعول } مقول گو } جملہ فعلی جزا } جملہ شرطی معطوف بر اول

مایہ - در بعض نسخ مادہ دیدہ شد - مادہ بہ تشدید دال - و فارسیاں مخفف ہم آرند بمعنے اصل چیزے ۱؎
بتدریج میرود - اے تا وقتیکہ آہستہ آہستہ جاری باشد ۲؎ اگر ببندد حاصل آنکہ - اگر قبض بکشاید یا اسہال
باشد و قبض نگردد در ہر دو صورت زندگی محال است ✽

چار طبعِ مخالف و سرکش ✽ چند روزے بوند باہم خوش

گر یکے زیں چہار شد غالب ✽ جانِ شیریں برآید از قالب

لاجرم مردِ عارف و کامل ✽ نہ نہد بر حیاتِ دنیا دل

بعد از تاملِ ایں معنے مصلحت آں دیدم کہ در نشیمنِ عزلت نشینم

چار، عدد - طبعے بیائے وحدت، معدود - موصوف
مخالف و سرکش، ہر دو . . . . صفت } . . . . . مبتدا
چند، عدد - روزے بیائے وحدت، معدود } ظرف متعلق بفعل } جملہ فعلی خبر
بوند، فعل ناقص - ضمیر مستتر اسم - باہم، جار مجرور متعلق دوم - خوش، خبر } بتاویل مفرد } جملہ اسمی مستانف

گر، حرف شرط - یکے بیائے زاید . . . . اسم
ز، جار - ایں چہار، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق . . . . . . بفعل
شد، فعل ناقص - غالب . . . . خبر } جملہ فعلی شرط
جانِ شیریں، موصوف صفت . . . . مبتدا
برآید، فعل ضمیر فاعل - از قالب، جار مجرور متعلق } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی جزا } جملہ شرطی - مستانف

لاجرم، بمعنے ناچار - و بنا بر ضرورت، مفعول - نہ نہد، فعل ضمیر فاعل - دل مفعول
را، علامت مفعول مقدر - بر، جار - حیاتِ دنیا، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی خبر
مرد، موصوف - عارف و کامل، ہر دو صفت } . . . . مبتدا } جملہ اسمی -

بعد، بمعنے پس ظرف متعلق بفعل - از، جار - تامل، مضاف
ایں معنے، اشارہ مشار الیہ } . . . . مضاف الیہ مجرور } متعلق دوم بفعل
مصلحت، مشار الیہ مقدم - آں، اسم اشارہ } مفعول - دیدم، فعل با فاعل } جملہ فعلی مستانف
کہ، بیانی - در، جار - نشیمنِ عزلت، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
نشینم، فعل ضمیر متکلم، . . . . فاعل } جملہ فعلی بیان مصلحت

بوند - صیغہ جمع مضارع از کلمہ بودن کہ فعل ناقص است - در محاورہ متاخران ہیچ صیغہ آں مستعمل نیست - مگر
بود - بوند - بودے - باد بایا و الف بجائے واو بمعنے باشد و باشند - و گاہے در آخرآں الف دیگر ہم بیارند و
بگویند ہر چہ بادا باد - و گاہے در آخر باد - یائے خطاب نیز آرند - نظامی - جز ایں نیز ہیچم تراشش
خصال - کہ بادے برومند از وماہ و سال ۲؎ قالب بفتح لام کالبد کفش و خشت خام و زر و نقرہ و جز آں در اینجا
برعایت ماقبل روے بکسر باید خواند ✽ ۳؎ خوش برعایت قافیہ شعر بالفتح باید خواند

و دامنِ صحبت فراخود چینیم - و دفتر از گفتهائے پریشان بشوئیم و دیگر پریشان نگوئیم

بیت - زبان بریده بکنجے نشستہ صُمٌّ بکم ✤ بہ از کسیکہ نباشد زبانش اندر حکم

تا یکے از دوستاں کہ در کجاوہ محنت انیسِ من بودے - در حجرۂ محبت جلیس

ؤ - دامن صحبت ، مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم } جملہ فعلی معطوف بر اول و معطوف علیہ
فراخود چینیم اے ترک کنم ، فعل ضمیر متکلم فاعل }
ؤ - دفتر ، مفعول مقدم - از ، جار گفتہائے پریشان ، موصوف صفت مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی
ب ، زائد - شوئیم ، فعل ضمیر متکلم ، . . . . فاعل } معطوف
ؤ - دیگر ، ترجمہ اخری صفت - پریشان ، موصوف } مفعول - نگوئیم ، فعل با فاعل } جملہ فعلی معطوف بر سابق
بیت ، خبر مبتدائے محذوف - اے این بیت ست - و مابعد بیت بدل ست از بیت -
بریده ، اسم مفعول - زبان ، نائب فاعل آں } صفت - ہر شخص کہ مقدر ، موصوف } موصوف متعدد
بکنجے بیائے وحدت - جار مجرور متعلق بفعل - نشستہ فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی صفت دوم } با ہر دو صفت
صم و بکم - ہر دو حال بعد حال از ضمیرِ نشستہ کہ راجع ست بہر شخص } بتاویل مفرد } مبتدا
بہ ، افعل التفضیل . . . . خبر
از ، جار کسے بیائے وصفی . . . . موصوف } موصوف و صفت مجرور
کہ ، مبین صفت - نباشد ، فعل ناقص - زبانش ، اسم مضاف مضاف الیہ } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت } و متعلق بخبر
اندر حکم ، جار مجرور متعلق بخبر - ثابت مقدر ، خبر }
} جملہ اسمی [illegible]
تا یکے - اے تا یکے کہ بود ثابت از دوستاں - یکے بیائے وحدت موصوف
از دوستاں ، جار مجرور متعلق بفعل - بود ، فعل ناقص } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت
ضمیر مستتر اسم - ثابت مقدر ، . . . . خبر آں }
کہ ، عاطف - در ، جار - کجاوہ محنت ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی صفت
انیس من ، مضاف مضاف الیہ } خبر - بودے ، فعل ناقص - ضمیر اسم } بتاویل مفرد
ؤ - در ، جار حجرۂ محبت ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت سوم
جلیس ، خبر مقدم - بودے ، مقدر فعل . . . . . ضمیر اسم }
} موصوف با صفات سہ گانہ خود مبتدا

صُمٌّ ، بضم صاد و تشدید میم جمع اصم بمعنے شخص ناشنونده - بکم - بضم اول و سکون دوم جمع ابکم بمعنے گنگ - و اطلاق جمع بر مفرد یا استعمال جمع بجائے مفرد برعایت وزن شعر ست ✤

برسمِ قدیم از در درآمد - چندانکہ نشاطِ ملاعبت کرد و - بساطِ مراغبت گسترد - جوابش

نگفتم و سر از زانوئے تعبد بر نگرفتم رنجیدہ بمن نگہ کرد و گفت - قطعہ

کنونت کہ امکانِ گفتار ہست ✤ بگو اے برادر بلطف و خوشی

کہ فردا چو پیکِ اجل در رسد ✤ بحکمِ ضرورت زبان درکشی

تا یکے از ، موصوف با صفات سہ گانہ خود . . . . مبتدا
ب ، جار - رسم قدیم ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد ، خبر } جملہ اسمی مستانف
از در ، جار مجرور متعلق دوم بفعل - در آمد ، فعل ضمیر مستتر فاعل }
چنداں ، ظرف زمان متضمن معنے شرط - کہ ، بیانی -
نشاط ملاعبت ، مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم - کرد ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی شرط
ؤ - بساط مراغبت ، مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم - گسترد ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی معطوف و شرط } جملہ شرطی مستانف
جوابش ، مضاف مضاف الیہ } مفعول - نگفتم ، فعل ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی . . . . . جزا
ؤ - سر ، مفعول مقدم - از ، جار - زانوئے تعبد ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی معطوف
بر ، ظرف فعل - نگرفتم ، فعل ضمیر متکلم ، . . . . فاعل } و جزائے دوم
رنجیدہ ، حال مقدم - نگہ کرد ، فعل - ضمیر مستتر فاعل ذو الحال } جملہ فعلی مستانف
بمن ، جار مجرور متعلق . . . . بفعل }
ؤ - گفت ، فعل ضمیر مستتر (یکے از دوستاں) فاعل } جملہ فعلی معطوف بر سابق -
قطعہ - کنونت اے اکنون کہ برائے تو -
اکنون ، ظرف - برائے تو ، جار مجرور متعلق بخبر ثابت مقدر . . . . . خبر } جملہ اسمی مقول
کہ ، رابط - امکان گفتار ، مضاف مضاف الیہ ، مبتدا - ہست . . . . . . رابط }
بگو ، فعل با فاعل - بلطف و خوشی ، جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی مقصود بالندا مقدم
اے ، حرف ندا - برادر ، منادی } جملہ ندائی موخر
کہ ، تعلیلی - فردا ، ظرف متعلق بفعل - چو ، حرف شرط
پیک اجل ، مضاف مضاف الیہ } فاعل - در رسد ، فعل ضمیر فاعل } . . . . جملہ فعلی شرط } جملہ شرطی
ب ، جار - حکم ضرورت ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق - زبان مفعول - درکشی ، فعل با فاعل } جملہ جزا } علت بگو

ملاعبت بازی کردن و بہ لعب مشغول شدن - مراغبت بیکدیگر رغبت کردن و تسخر کردن - اے خواست کہ آنچہ بیشتر از جنس لطیفہ و بذلہ مے بود باز بمیان آید -

یکے از متعلقانِ منش بر حسبِ واقعہ مطّلع گردانید۔ کہ فلان عزم کردہ است و نیتِ جزم۔ کہ بقیۂ عمر معتکف نشیند و خاموشی گزیند۔ تو نیز اگر توانی سرِ خویش گیر۔ و راہِ مجانبت پیش

یکے ،بیائے زاید . . . . موصوف
از ،جار ۔متعلقان من ،مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل } مبتدا
بود ،مقدر ،فعل ناقص ۔ضمیر اسم ۔ثابت مقدر . . . خبر } مفرد ۔صفت
ش ،ضمیر یعنے ازا مفعول مقدم ۔بر حسب واقعہ ،مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
مطلع گردانید ۔یعنے اگاہانید ،فعل ضمیر مستتر . . . . فاعل
کہ ،بیانیہ ۔فلان ،مراد سعدی . . . . مبتدا
عزم ،مفعول مقدم ۔کردہ ،فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مفعول } جملہ اسمی قائمقام
وُ ۔نیت جزم ،موصوف صفت مفعول مقدم ۔کردہ ،فعل ضمیر فاعل } جملہ معطوف بر عزم } ہر دو مفعول
کہ ،بیانیہ ۔بقیہ عمر ،مضاف مضاف الیہ مجرور بجار مقدر متعلق بفعل
معتکف ،حال مقدم ۔نشنید ،فعل ۔ضمیر مستتر فاعل ذوالحال موخر } (اے در بقیت عمر) . . . . . . جملہ فعلی بیان عزم
وُ ۔خاموشی ،مفعول مقدم ۔گزیند ،فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی معطوف بر نشیند۔
تو ،مبتدا ۔نیز ،بشیں یا چنیں بکن مقدر خبر } جملہ اسمی
نیز ،ترجمہ ایضاً مفعول مطلق ۔و تمام عبارت عربی اَض ایضاً ست ۔یعنے رجوع کرد رجوع کردنی۔
اگر ،حرف شرط ۔توانی ،فعل ۔ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی . . . . شرط } جملہ شرطی
سر خویش ،مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم ۔گیر ،فعل بافاعل } جملہ فعلی ۔جزا
وُ ۔راہ مجانبت ،مضاف مضاف الیہ مفعول ۔پیش ،ظرف ۔گیر ،فعل بافاعل } جملہ فعلی معطوف و جزا دوم

حسب بفتحتین اندازہ و شمار چیزے اسے براختیار سکوت ،و عزلت من آگاہانید مطلع از اطلاع ست یعنے دیدہ ور گردانیدن و دیدہ ور شدن ۔جزم ۔بریدن و قطع کردن و ارادت کردن کسے کارے را۔ کہ ازاں باز نگرد و مصدر ست یعنے مفعول مجزوم ۔نیز ترجمہ ایضاً و تمام عبارت این ست ۔اَض ایضاً اے رجوع کرد رجوع کردنی ۔و در عربی ایضاً بجائے آرند کہ کلام لاحق در حکم ایجابی و سلبی بکلام سابق رجوع کند چنانکہ بگوئی علم نحو خواندم و ایضاً منطق ،اے منطق نیز خواندہ ام پس تعلق خواندہ بہر دو علم است ۔ہمچنیں نیز در اینجا برائے افادت یک حکم کہ گوشہ نشینی ست بر دو کس آمدہ اے تو نیز بگوشہ نشینی سر خویش گیر اے بکار خود مشغول شو۔ مجانبت بفتح نون ۔تنہا و یکسو شدن از مردم ۱۲۰ ۔

گفتا بعزتِ عظیم و صحبتِ قدیم۔ کہ دم بر نیارم و قدم بر ندارم۔ مگر آنگہ کہ سخن گفتہ شود بر عادتِ معروف و طریقِ مالوف۔ کہ آزردنِ دوستاں جہل است و کفارتِ یمین سہل۔ و خلافِ راہِ صواب ست۔ و عکس رائے اولی الالباب۔

گفتا باشباع فتح تا ۔فعل ۔ضمیر مستتر دوست ،فاعل ۔} جملہ فعلی
بعزت عظیم ۔اسے قسم میخورم بعزت خدائے عظیم ۔ب ،جار ۔عزت ،مضاف
خدائے عظیم ،موصوف صفت ۔معطوف علیہ ۔وُ صحبت قدیم ،معطوف } مضاف الیہ مجرور
قسم میخورم ۔ترجمہ اُقسم ،فعل مقدر ۔ضمیر متکلم ، . . . . فاعل
کہ ،بیانیہ ۔دم ،مفعول مقدم ۔بر ،ظرف ۔نیارم ،فعل بافاعل } جملہ فعلی معطوف علیہ } ہر دو جملہ جواب قسم
وُ ۔قدم ،مفعول مقدم ۔بر ،ظرف ۔ندارم ،فعل ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی معطوف
مگر ،حرف استثنا ۔آنگہ ،اشارہ مشار الیہ . . . . موصوف
کہ ،مبین صفت ۔سخن ،نائب فاعل مقدم ۔گفتہ شود ،فعل ضمیر فاعل ذوالحال
صادر است از سعدی مقدر جملہ فعلیہ . . . . حال
بر ،جار ۔عادت معروف ،مضاف مضاف الیہ مجرور معطوف علیہ } متعلق بفعل
وُ ۔طریق مالوف ،موصوف صفت معطوف مجرور } موصوف صفت ظرف مستثنیٰ لکہ مقدر است
دم بر نیارم و قدم بر ندارم ،مستثنیٰ منہ ۔و مستثنیٰ مقدر است ۔یعنے سخن خواہم کرد ۔و خواہم رفت ازیں مکان
کہ ،تعلیلی ۔آزردن دوستاں ،مضاف مضاف الیہ ،مبتدا ۔جہل ،خبر ۔است رابط } جملہ اسمی علت
وُ ۔کفارت یمین ،مضاف مضاف الیہ ،مبتدا ۔سہل ،خبر } جملہ اسمی معطوف و علت برائے سخن گفتن
وُ ۔خلاف ،مضاف ۔راہ صواب ،موصوف صفت مضاف الیہ } معطوف علیہ
وُ عکس ،مضاف رائے ،مضاف الیہ مضاف
اولی ،مضاف الیہ مضاف ۔الباب ،مضاف الیہ } . . . . معطوف } خبر مقدم } جملہ اسمی متالف
کہ ذوالفقار علے الخ . . . . مبتدا موخر

یمین ۔عہد و قسم ۱۲ کفارت بفتح کاف و تشدید فا ۔پوشیدن گناہاں و چیزے کہ بعوض گناہ قسم و عہد شکستن مے دہند ۱۲ مگر آنگہ ۔اے ہیچ سخن نگویم و ازیں جا نروم مگر آنگہ کہ بر عادت قدیم سخنے از سعدی صدور یابد ۱۲ اولی الالباب ۔اولی ،اسم بکسر معرب باعراب لفظی بمعنے صاحب ۔و الباب جمع لب بمعنی عقل و دانش و فرہنگ و معنے اولی الالباب صاحبان دانش و عقل و اہل تجربہ ۱۲ ۔

کہ ذوالفقارِ علی در نیام و زبانِ سعدی در کام ۔ قطعہ

زبان در دہانِ خردمند چیست ٭ کلیدِ درِ گنجِ صاحب ہنر
چو در بستہ باشد چہ داند کسے ٭ کہ جوہر فروش است یا پیلہ ور

قطعہ ۔ اگرچہ پیش خردمند خامشی ادب ست ٭ بوقتِ مصلحت آں بہ کہ در سخن کوشی

کہ، رابط ۔ ذوالفقار علی، مضاف مضاف الیہ .... مبتدا
در نیام، جار مجرور متعلق بفعل ۔ باشد، فعل ناقص } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی خبر و عکس آں الخ ۔ مبتدا
ضمیر مستتر (ذوالفقار) اسم ۔ ثابت مقدر ۔ اخبر

و ۔ زبان سعدی، مضاف مضاف الیہ .... مبتدا
در کام، جار مجرور متعلق بفعل ۔ باشد، فعل ناقص ۔ ضمیر اسم ۔ ثابت مقدر خبر } جملہ فعلی خبر } جملہ اسمی معطوف

قطعہ ۔ زبان اے ہر فرد زبان، .... مبتدا
در، جار ۔ دہان خردمند، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ۔ ثابت مقدر، خبر } جملہ اسمی بدل از قطعہ
چہ استفہامیہ ست .... رابط

کلید، در ۔ گنج صاحب ہنر ۔ بترکیب اضافی ...... خبر ۔ آں، مقدر (زبان)، مبتدا } جملہ اسمی جواب

چو، حرف شرط ۔ در، اسم ۔ بستہ، خبر ۔ باشد، فعل ناقص } جملہ فعلی شرط } جملہ شرطی علت بیت اول
چہ استفہامیہ ۔ داند، فعل ۔ کسے، بیائے وحدت فاعل } جملہ فعلی جزا
کہ، بیانیہ ۔ جوہر فروش، خبر ۔ آں، محذوف مبتدا ۔ است رابط } جملہ اسمی ۔

قطعہ، بترکیب سابق خبر مبتدا اے محذوف اے ایں قطعہ ست ۔

اگرچہ، حرف شرط ۔ پیش خردمند، مضاف مضاف الیہ ظرف متعلق بخبر ۔ ادب، خبر } جملہ اسمی شرط
خامشی، بیائے مصدری مخفف خاموشی ...... مبتدا ۔ است رابط
بوقت مصلحت، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ۔ بہ، خبر } جملہ اسمی .. جزا
آں، اسم اشارہ ۔ چیز، مقدر مشار الیہ } .... مبتدا

ذوالفقار بفتح فا شمشیر عاص بن منبہ کہ روز بدر کشتہ شد و آں شمشیر بحضرت رسالت پناہ صلی اللہ علیہ وسلم منتقل شدہ و ازاں بحضرت علی رضی اللہ عنہ رسیدہ ۔ حاصل اینکہ امر ممدوح و مقبول ہمیں ست کہ ذوالفقار علی بیمروں از غلاف آمدہ سر اعدا بتراشد و زبان سعدی مواعظ و معارف بیان کند نہ اینکہ آں در نیام و ایں در کام ثابت ماند ۔ پیلہ ور بروزن شیشہ گر شخصیکہ اجناس عطاری و سوزن و ابریشم و مہرہ و امثال آں بخانہا سے مردم مے گرداند و مے فروشد ٭

دو چیز طیرہ عقل ست دم فرو بستن ٭ بوقتِ گفتن و گفتن بوقتِ خاموشی

فی الجملہ زبان از مکالمت او در کشیدن فتوت نہ پنداشتم و روے از محاورتِ او گردانیدن مروت ندانستم کہ یارِ موافق بود و محب صادق ۔ بیت

چو جنگ آوری با کسے در ستیز ٭ کہ از وے گزیرت بود یا گریز

دو چیز، عدد معدود .... مبدل منہ
دم فروبستن، مصدر ۔ بوقت گفتن، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بمصدر } بدل } مبتدا } جملہ اسمی
و گفتن، مصدر ۔ بوقت خاموشی، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بمصدر معطوف
طیرہ عقل، مضاف مضاف الیہ } .... خبر ۔ است رابط

فی الجملہ بمعنے القصہ والعرض و حاصل سخن، .... مبتدا
زبان از مکالمت کشیدن کنایت از خاموش شدن، ... مفعول اول
از، جار ۔ مکالمت او، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بہ کشیدن } جملہ فعلی بتاویل مفرد ۔ خبر } جملہ اسمی ۔ معطوف علیہ
فتوت، مفعول دوم ۔ پنداشتم، فعل ضمیر متکلم، .... فاعل

و ۔ روے گردانیدن ترجمہ اعراض .... مفعول
از، جار ۔ محاورت او ۔ مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بگردانیدن } جملہ فعلی معطوف بر اول و بتاویل مفرد خبر دوم
مروت، مفعول دوم ۔ ندانستم، فعل ضمیر متکلم ...... فاعل

کہ، تعلیلی، یار موافق، مضاف مضاف الیہ ۔ خبر مقدم ۔ بود، فعل ناقص ضمیر اسم } جملہ فعلی
ایں جملہ فعلی بتاویل مفرد علت دو جملہ اول ست یعنے پنداشتم و ندانستم
و ۔ محب صادق، موصوف صفت معطوف بر یار موافق

بیت ۔ چو، حرف شرط ۔ جنگ، مفعول مقدم ۔ آوری فعل با فاعل } جملہ فعلی ... شرط
با، جار ۔ کسے بیائے وصفی، .... موصوف
کہ، مبیں صفت ۔ از وے، جار مجرور متعلق بخبر ۔ موجود، مقدر خبر مقدم } موصوف صفت مجرور متعلق بفعل آوری
گزیرت، مضاف مضاف الیہ ۔ اسم ۔ بود، فعل ناقص ۔ یا گریز معطوف خبر دوم
در ستیز، فعل ۔ ضمیر مخاطب فاعل } فعل با فاعل و متعلق جملہ فعلی ...... جزا

دم فروبستن بوقت گفتن اے خاموش ماندن در وقت حاجت بگفتن و گفتن بوقت خاموشی ۔ اے گفتن در وقت خاموش بودن ۔ گزیر بضم اول و کسر زائے منقوط علاج و چارہ ۔ و گریز امر از گریختن بمعنے اسم مصدر حاصل اینکہ ۔ اگر جنگ میکنی با کسے بکن ۔ کہ بر وے غالب آئی یا توانی گریخت والا جنگ سود ندارد ٭

بحکمِ ضرورت سخن گفتم و تفرج کناں بیروں رفتم در فصلِ ربیع کہ آثارِ صولت برد آرمیدہ بود ۔ و آوانِ دولتِ ورد رسیدہ ۔ بیت

پیراہنِ سبز بر درختاں ❊ چوں جامۂ عیدِ نیک بختاں

قطعہ ۔ اول اُردی بہشت ماہِ جلالی ❊ بلبل گویندہ بر منابرِ قضباں

ب ، جار ۔ حکم ضرورت ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
سخن ، مفعول ۔ گفتم ، فعل ضمیر متکلم ، . . . . فاعل } جملہ فعلی مستانف

و ۔ تفرج کناں ، حال ۔ بیروں ، ظرف ۔ رفتم ، فعل با فاعل } جملہ فعلی معطوف بر اول

در ، جار ۔ فصل ربیع ، مضاف مضاف الیہ } . . . . موصوف ۔ کہ ، مبین صفت
آثار ، مضاف ۔ صولت ، مضاف الیہ مضاف برد ، مضاف الیہ ، مبتدا
آرمیدہ ، . . . . خبر ۔ بود ، رابط } جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت اول
و ۔ آوان ، مضاف ۔ دولت ، مضاف الیہ مضاف ورد ، مضاف الیہ } مبتدا
رسیدہ ، . . . . خبر ۔ بود رابط مقدر } جملہ اسمی معطوف و صفت دوم

بیت ۔ پیراہن ، موصوف ۔ سبز ، صفت اول
بر درختاں ، جار مجرور متعلق ثابت مقدر صفت دوم } . . . . مبتدا
چو بمعنے مثل ۔ چو جامۂ عید نیک بختاں ترکیب اضافی مضاف الیہ مضاف) . . . خبر } جملہ اسمی بدل از لفظ بیت

اول ، مضاف ۔ اردی بہشت ماہ موصوف ۔ جلالی صفت مضاف الیہ } ظرف متعلق بخبر
بلبل ، مخصص بتقدیم ظرف مبتدا ۔ گویندہ ، . . . . خبر
بر ، جار ۔ منابر قضبان ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق دوم . . . . . بخبر } جملہ اسمی مستانف

صولت بمعنے شدت اسے شدت سرما در آرام بود ۔ آوان بر وزن دیمعنے زمان مفرد است [۱] و دولت گردش زمان بہ نیکی و ظفر و اقبال ۔ ورد شگوفہ از ہر درخت و اطلاق شود بر گل سرخ کہ ازاں گلاب کشند [۱] اردی بہشت بضم ہمزہ و یائے مجہول اسم ماہ دوم است از بہار و جہ تسمیہ آنکہ اُرد بمعنے مانند است و چوں ایں ماہ وسط فصل بہار است بر عایت آنکہ دریں زمان ہوا در نہایت اعتدال و نباتات در غایت نشو و نما و گلہا و ریاحین باآب و تاب شگفتہ باشند ایں ماہ را اردی بہشت یعنے شبیہ بہ مانند بہشت خوانند ۔ و لفظ جلالی صفت مجموع اردی بہشت ماہ است چہ معہود است کہ در شہور شمسی لفظ ماہ از نام ماہ موخر سے آرند چنانچہ مینویسند فروردین ماہ ۔ و جلالی منسوب بجلال الدین ملک شاہ سلجوقی تاریخ سال است ۔ و تاریخ ہجری ازاں ترک نمودہ کہ مدار فصل ربیع بر شہور شمسی است نہ بر قمری ❊

بر گلِ سرخ از نم افتادہ لآلی ❊ ہمچو عرق بر عذارِ شاہدِ غضباں

شب را بوستاں با یکے از دوستاں اتفاقِ مبیت افتاد موضع خوش و خرم ۔ و درختان دلکش و درہم ۔ کہ گفتی خردۂ مینا بر خاکش ریختہ و عقدِ ثریا از تاکش آویختہ ۔ قطعہ

روضۃ ماءِ نہرہا سلسال

بر ، جار ۔ گل سرخ ، موصوف صفت مجرور متعلق بخبر ۔ افتادہ ، خبر مقدم
از نم ، جار مجرور متعلق دوم بخبر لالی ، مخصص بتقدیم خبر . . . . . مبتدا موخر } . . . . جملہ اسمی

ہمچو بمعنے کاف تشبیہ ، حرف جار ۔ عرق مجرور متعلق بفعل ۔ میباشد ، مقدر فعل ناقص ضمیر اسم } جملہ فعلی تشبیہ
بر ، جار ۔ عذار شاہد غضباں ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ۔ ثابت ، مقدر خبر } مصرع اول

شب را ، اسے در شب ، مفعول فیہ زمانی ۔ را ، زاید ۔ بوستاں بواسطہ حرف مفعول فیہ مکانی
با ، جار ۔ یکے ، موصوف ۔ از دوستاں ، جار مجرور متعلق ثابت مقدر صفت } مجرور متعلق بفعل
افتاد ، فعل ضمیر مستتر . . . . فاعل
اتفاق مبیت ، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا

موضع ، موصوف ۔ خوش و خرم ، ہر دو صفت معطوف علیہ صفت بوستاں یا بدل از و ۔ یا خبر مبتدائے محذوف
و ۔ درختان اسے درختانش ، مبتدا ۔ دلکش و درہم ہر دو خبر } جملہ اسمی معطوف بر اول

کہ ، رابطہ ۔ گفتی ، فعل ضمیر مخاطب ، . . . . فاعل
خردہ مینا ، مضاف مضاف الیہ ، . . . . مبتدا
بر ، جار ۔ خاکش ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ۔ ریختہ ، خبر } جملہ اسمی معطوف علیہ
و ۔ عقد ثریا ، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
از تاکش ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ۔ آویختہ ، خبر } جملہ اسمی معطوف } ہر دو جملہ بتاویل مفرد مقول

روضۃ ، . . . . موصوف
ماء ، مضاف ۔ نہر ، مضاف الیہ مضاف ۔ ہا ، مضاف الیہ } مبتدا
سلسال ، . . . . خبر } جملہ صفت } جملہ اسمی خبر مبتدا محذوف اے ہی روضۃ

لالی ۔ بفتح و مد ہمزہ و کسر لام دوم جمع لؤلؤ بمعنے مروارید [۲] غضباں ، صفت مشبہ بمعنے غضبناک [۳] مبیت بفتح میم و کسر یا مصدر میمی بمعنے شب گذرانیدن در جائے [۴] روضۃ زمینے کہ دراں شگوفہا و نہرہا باشد ۔ سلسال آب شیریں و خوشگوار و سرد و صاف [۵] دوختہ شجر عظیم ۔ روضۃ الخ جواب سوالے ست کہ متضمن است آنرا جملہ اول یعنے آں موضع خوش و خورم چرا ست پس شیخ فرمود کہ آں جائے روضۃ ایست ❊

دوحۂ سجعِ طیرہا موزوں ٭ آں پُر از لالہائے رنگارنگ ٭ ویں پُر از میوہائے گوناگوں
باد در سایۂ درختانش ٭ گسترانیدہ فرشِ بوقلموں

بامداداں کہ خاطر باز آمدن بر رائے نشستن غالب آمد دیدمش دامنے گل و ریحان و سنبل و ضیمران فراہم آوردہ۔

دوحۂ . . . . موصوف } جملہ اسمی خبر مبتدائے محذوف
سجع، مضاف۔ طیرہا، مضاف الیہ } مبتدا۔ موزوں، خبر } جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت } اے ہی دوحۂ
آں، اسم اشارہ۔ روضہ، مشار الیہ } . . . . مبتدا } جملہ اسمی بیان روضہ
از، جار۔ لالہائے رنگارنگ، موصوف صفت مجرور متعلق بخبر۔ پُر، خبر
و۔ ایں، اسم اشارہ۔ دوحہ، مشار الیہ } . . . . مبتدا } جملہ اسمی بیان دوحہ
از، جار۔ میوہائے گوناگوں، موصوف صفت مجرور متعلق بخبر۔ پُر، . . . خبر
باد، اے بادیکہ بود ثابت۔ باد، . . . . . . موصوف۔ کہ، مبین صفت } مبتدا
بود، فعل ناقص۔ ضمیر مستتر اسم۔ ثابت، خبر } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت
در، جار۔ سایۂ درختانش، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
گسترانیدہ، فعل۔ ضمیر فاعل۔ فرش بوقلموں، موصوف صفت } مفعول } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف
بامداداں، ظرف زمان مفعول فیہ۔ کہ، رابط۔ خاطر باز آمدن، مضاف مضاف الیہ } مبتدا
بر، جار۔ رائے نشستن، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق . . . . بخبر
در روضہ، مقدر جار مجرور متعلق بفعل۔ غالب آمد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف
دیدم، فعل۔ ضمیر متکلم فاعل۔ ش، ضمیر راجع بیکے۔ مفعول ذے الحال
دامنے بیائے وحدت . . . . مبدل منہ } . . . . . مفعول
گل و ریحان و سنبل و ضیمران } . . . . بدل } فراہم آوردہ فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی مستانف
نسخہ دیگر۔ دامن، بدون یا مضاف۔ گل و ریحان الخ مضاف الیہ } دیگر۔ دامنے، موصوف۔ پُر از گل الخ صفت }

دوحہ۔ شجر عظیم کہ شاخہایش بلند و بالا و برگہاش سبز و گنجان باشند۔ ضیمران بفتح اول وضم میم و بسکون میم۔ نوعے از ریحان دشتی ۱۲
دامنے گل و ریحان الخ۔ دریں صورت لفظ گل و مابعد او بدل ہست از گل نہ مضاف الیہ۔ زیرانکہ باوجود بودن یا بعد لفظ دامن اضافتش بسوے مابعد غیر ممکن ہست ہمچنیں موصوفیت دامنے و وصفیت مابعد غیر ممکن چہ بریں تقدیر حمل گل و مابعد او بر دامن لازم آید و ایں فاسد است الا بصورت نبودن یا در آخر دامن صحت اضافت ظاہر ہست۔ و در بعض نسخ دامنے پر از گل الخ آمدہ۔ دریں صورت۔ دامن موصوف ہست و یا برائے صفت۔ و از گل و سنبل و ریحان و ضیمران مجرور شدہ متعلق پُر است کہ صفت دامن واقع شدہ ٭

و عزیمتِ شہر کردہ۔ گفتم گلِ بوستاں را چنانکہ دانی بقائے نباشد۔ و عہدِ گلستاں را وفائے نہ۔ و حکما گفتہ اند ہر چہ دیر نپاید دلبستگی را نشاید۔ گفتا طریق چیست گفتم برائے نُزہتِ ناظراں و فُسحتِ حاضراں کتابِ گلستاں توانم تصنیف کرد کہ بادِ خزاں را بر ورقِ او دستِ تطاول نباشد۔

و۔ عزیمت شہر، مضاف مضاف الیہ مفعول۔ کردہ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی معطوف بر اول و حال دوم
گفتم، فعل ضمیر متکلم . . . . فاعل
چناں، حرف تشبیہ۔ کہ، رابط۔ دانی، فعل ضمیر مخاطب . . . . فاعل
گل بوستاں را، اے ثابت برائے گل بوستاں۔ ثابت، خبر مقدم } جملہ فعلی بتاویل مفرد مفعول
برائے گل بوستاں، جار مجرور متعلق بخبر۔ بقائے اسم۔ نباشد، فعل ناقص
و۔ عہد گلستاں را، اے ثابت برائے عہد گلستاں۔ ثابت، خبر . . . مقدم } جملہ فعلی معطوف بر گل بوستاں۔
برائے عہد گلستاں، جار مجرور متعلق بخبر۔ وفائے اسم۔ نہ، اے نباشد، فعل ناقص
و۔ حکما، مبتدا۔ گفتہ اند، فعل ضمیر جمع فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی۔
ہر چہ، بمعنی ہر چیز باعتبار عمومیت، مبتدا۔ دیر نپاید جملہ فعلی خبر } جملہ اسمی شرط . . .
دلبستگی را، اے برائے دلبستگی، جار مجرور متعلق بفعل۔ نشاید، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی جزا } جملہ شرطی
گفتا۔ طریق چیست اے طریق چیست کہ بروم بر آں۔ گفتا، باشباع حرکت، فعل ضمیر فاعل
طریق، ظرف۔ چیست، حرف استفہام۔ کہ۔ بروم، فعل با فاعل۔ بر آں، جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی
گفتم، فعل ضمیر متکلم . . . . فاعل
برائے، جار۔ نزہت ناظراں، مضاف مضاف الیہ معطوف علیہ
و۔ فسحت حاضراں، مضاف مضاف الیہ معطوف مجرور } متعلق بفعل
کتاب گلستاں، مضاف مضاف الیہ مفعول۔ توانم تصنیف کرد، فعل با فاعل } جملہ فعلی مقول
کہ بادخزاں را، اے ثابت برائے بادخزاں۔ کہ، مبین صفت
برائے، جار۔ بادخزاں، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر۔ ثابت مقدر، خبر مقدم
بر، جار۔ ورق او، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ نباشد، فعل ناقص۔
دست تطاول، مضاف مضاف الیہ . . . . اسم } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت گلستاں

نزہت بضم نون وسکون رائے منقوطہ پاکیزگی و خوبی ۱۲ دست بمعنے قدرت ۱۲ تطاول درازی دست ٭ ع ۵ دیر نپاید۔ ترجمہ لایدوم۔ فعل، ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر ۱۲

ز گردشِ زمان عیشِ ربیعش را بطیشِ خریف مبدّل نکند۔ مثنوی

بچہ کار آیدت ز گل طبقے ✦ از گلستانِ من ببر ورقے

گل ہمیں پنج روز و شش باشد ✦ وین گلستان ہمیشہ خوش باشد

حالیکہ من این سخن بگفتم دامنِ گل بریخت۔ و در دامنم آویخت کہ الکریم اذا وعد وفا

ز۔ گردش زمان، مضاف مضاف الیہ۔ . . . . مبتدا
عیش، مضاف۔ ربیع، مضاف الیہ مضاف۔ ش، ضمیر مضاف الیہ } مفعول
را، علامت مفعول۔ ب، جار۔ طیش خریف، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
مبدل نکند، فعل ضمیر مستتر (گردش)۔ . . . . فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف
مثنوی، خبر مبتدائے محذوف۔ اے این مثنوی ست۔ و بچہ کار الخ بدل از مثنوی است۔
ب، جار۔ چہ، استفہامیہ۔ کار، مجرور متعلق بفعل۔ آیدت، فعل مع المفعول
ز گل، جار مجرور متعلق دوم بفعل۔ طبقے بیائے وحدت۔ . . . . فاعل } جملہ فعلی مستانف
از، جار۔ گلستان من، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
ببر، فعل ضمیر مخاطب فاعل۔ ورقے، بیائے وحدت مفعول } . . . . . . جملہ فعلی مستانف
گل، مراد گل گلاب اسم مقدم۔ ثابت مقدر خبر۔ باشد، فعل ناقص
ہمیں، اسم اشارہ۔ پنج و شش، عدد۔ روز، معدود } ظرف متعلق بخبر } جملہ فعلی مستانف
و۔ این گلستان اے کتاب گلستان، اشارہ مشار الیہ } . . . . مبتدا
ہمیشہ، ظرف زمان مفعول فیہ۔ خوش، خبر۔ باشد، فعل ضمیر مستتر اسم } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی معطوف بر اول
حالے بیائے مجہول، . . . . موصوف۔ کہ، مبین صفت
من، . . . . مبتدا
این سخن، اشارہ مشار } مفعول۔ گفتم، فعل با فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی بتاویل مفرد صفت
دامن، مضاف۔ گل، مضاف الیہ } مفعول۔ بریخت، فعل ضمیر دو دست، فاعل
و۔ در، جار۔ دامنم، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ آویخت، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی معطوف بر اول
کہ، بمعنے گفت یا برائے تعلیل۔ الکریم، . . . . مبتدا
اذا، حرف شرط۔ وعد، ماضی واحد غائب۔ ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی شرط
وفی، ماضی واحد غائب۔ ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی۔ . . . . جزا } جملہ شرطی خبر } جملہ اسمی مقولہ یا بتاویل مفرد علت۔ آویختن

فصلے دو در آں روز اتفاقِ بیاض افتاد۔ در حسنِ معاشرت و آدابِ مجاورت

در لباسے کہ متکلماں را بکار آید و مترسلاں را بلاغت افزاید۔ فی الجملہ از گلِ بوستاں

بقیتے موجود بود کہ کتابِ گلستاں تمام شد۔ و تمام آنگہ شود بحقیقت کہ پسندیدہ آید در نظرِ بارگاہ

فصلے بیائے تنکیر موصوف۔ دو، صفت۔ یا معدود و عدد۔ . . . . . مبتدا
در، جار۔ آں روز، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق بفعل
اتفاق بیاض، مضاف مضاف الیہ فاعل۔ افتاد، فعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف
نسخہ دیگر۔ اتفاق در بیاض افتاد۔ دریں صورت۔ در بیاض متعلق بفعل ست۔ اے دو فصل در بیاض کاغذ نوشتم
در، جار۔ حسن معاشرت، مضاف مضاف الیہ مجرور معطوف علیہ
و۔ آداب مجاورت، مضاف مضاف الیہ معطوف و مجرور } ہر دو متعلق دوم بفعل افتاد
در، جار۔ لباسے بیائے وضعی، . . . . موصوف۔ کہ، مبین صفت
متکلماں را۔ اے برائے متکلماں، جار مجرور متعلق بفعل۔ بکار آید، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی صفت (۱)
و۔ مترسلاں را۔ جار مجرور متعلق بفعل۔ بلاغت، مفعول۔ افزاید، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی صفت (۲) } جملہ فعلی بتاویل مفرد
فی الجملہ بمعنے حاصل کلام۔ القصہ سخن کوتاہ . . . . مبتدا
از گل بوستاں، جار مجرور متعلق باسم۔ بقیتے، اسم۔ موجود، خبر۔ بود، فعل ناقص } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف
کہ، رابط۔ کتاب گلستاں، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
تمام، خبر مقدم۔ شد، فعل ناقص۔ ضمیر مستتر اسم } جملہ فعلی بتاویل مفرد . . . . . خبر } جملہ اسمی مربوط
و۔ تمام، خبر مقدم۔ آنگہ، ظرف متعلق بفعل۔ شود، فعل ناقص
ضمیر مستتر راجع بسوئے گلستاں، اسم۔ بحقیقت، جار مجرور متعلق بفعل } . . . . جملہ فعلی مستانف
کہ، بیانیہ۔ پسندیدہ، خبر مقدم۔ آید، فعل ناقص۔ ضمیر مستتر اسم
در، جار۔ نظر، مضاف۔ بارگاہ شاہ جہان پناہ الخ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی صفت، آنگہ

فصلے بیائے تنکیر۔ و فصل مطالب چند کہ علیحدہ در کتب آوردہ شود۔ اتفاق بیاض۔ اے واقع شد در بیاض اوراق (۲) معاشرت بضم میم و فتح شین بایکدیگر زندگانی کردن (۳) مجاورت بایکدیگر ہمسایگی کردن (۴) متکلمان جمع متکلم اسم فاعل سخن گویندگان (۵) مترسلان جمع مترسل۔ اسم فاعل نامہ نویسندگان۔ اے کتابیکہ برائے تقریر و تحریر نافع است (۶) فی الجملہ کلمہ ایست کہ در حال بمعنے من وجہ مستعمل ست و قدما بمعنے حاصل سخن و کلام مجمل استعمال نمودہ اند چنانکہ القصہ والغرض و در ہر دو معنے قلت ملحوظ است ✦

شاہ جہان پناہ ـ سایۂ کردگار ـ پرتوِ لطفِ پروردگار ـ ذُخرِ زمان ـ کہفِ امان ـ اَلْمُؤَیَّدُ مِنَ السَّمَآءِ ـ اَلْمَنْصُوْرُ عَلَی الْاَعْدَآءِ ـ عَضُدُ الدَّوْلَةِ الْقَاهِرَةِ ـ سِرَاجُ الْمِلَّةِ الْبَاهِرَةِ ـ جَمَالُ الْاَنَامِ مَفْخَرُ الْاِسْلَامِ ـ سَعْدُ بْنُ الْاَتَابَکِ الْاَعْظَمِ ـ شہنشاہِ الْمُعَظَّمِ ـ مَالِکُ رِقَابِ الْاُمَمِ ـ مَوْلٰی مُلُوْکِ الْعَرَبِ وَالْعَجَمِ ـ سُلْطَانُ الْبَرِّ وَالْبَحْرِ ـ وَارِثِ مُلْکِ سُلَیْمَانَ مُظَفَّرُ الدِّیْنِ اَبُوْبَکْرِ بْنِ سَعْدِ زَنْگِی

شاہ جہان پناہ بمعنے شاہ پناہ جہاں ترجمہ ملاذ الدنیا واہلہا۔

شاہ، مراد شاہزادہ سعد بن ابوبکر بن سعد زنگی . . . . موصوف

پناہ جہاں، مضاف مضاف الیہ} صفت (۱)، سایہ کردگار، مضاف مضاف الیہ} صفت (۲)

پرتو، مضاف ـ لطف، مضاف الیہ مضاف ـ پروردگار، مضاف الیہ} صفت (۳)

ذخر زمان، مضاف مضاف الیہ} صفت (۴) کہف امان، مضاف مضاف الیہ} صفت (۵)

المؤید، اسم مفعول ـ من السما، جار مجرور متعلق بآں ـ صفت (۶) المنصور علی الاعدا} صفت (۷)

عضد، مضاف ـ الدولة القاہرہ، موصوف صفت، مضاف الیہ} . . . صفت (۸)

ہمیں ترکیب ـ سراج الملة الباہرہ} صفت (۹) جمال الانام، مضاف مضاف الیہ} (۱۰)

مفخر الاسلام، مضاف مضاف الیہ} صفت (۱۱)

ہر واحد ازیں فقرات صفت موصوف

سعد، . . . . موصوف

بن، . . . . مضاف} صفت} عطف بیان از شاہ جہان پناہ ـ

الاتابک الاعظم، موصوف صفت} مضاف الیہ} صفت

شہنشاہ} صفت (۱) اعظم . . . . صفت (۲)

مالک، مضاف ـ رقاب، مضاف الیہ مضاف ـ الامم، مضاف الیہ} . . . . صفت (۳)

مولی، مضاف ـ ملوک، مضاف الیہ مضاف ـ العرب والعجم، مضاف الیہ} . . . . صفت (۴)

سلطان البر والبحر} صفت (۵) وارث ملک سلیمان} صفت (۶) مظفر الدین} صفت (۷) ہر واحد صفت اتابک

ابوبکر، . . . . موصوف

بن، مضاف ـ سعد، مضاف الیہ مضاف ـ بن، مقدر

مضاف الیہ مضاف ـ زنگی، مضاف الیہ} صفت} عطف بیان از اتابک اعظم

المؤید تائید و مدد یافتہ شدہ ـ اعدا جمع عدو دشمن و بدخواہ ـ عضد بضم ضاد بازو و قوت ـ مفخر علیہ انام بفتح ہمزہ خلق مفخر بسکون فا سے جائے نازش ـ رقاب بالکسر جمع رقبہ بمعنے گردن +

اَدَامَ اللّٰہُ تَعَالٰی اِقْبَالَہُمَا ـ وَجَعَلَ اِلٰی کُلِّ خَیْرٍ مَآلَہُمَا ـ وبکرشمۂ لطفِ خداوندی مطالعہ فرماید ـ قطعہ ـ گر التفاتِ خداوندیش بیاراید ٭ نگارخانۂ چینی و نقشِ ارژنگی است

امید ہست کہ روئے ملال در نکشد ٭ ازیں سخن کہ گلستان نہ جائے دلتنگی است

ادام، فعل ـ الله، فاعل ذوالحال ـ تعالے، جملہ فعلی حال

اقبالہما، مضاف مضاف الیہ} . . . . . مفعول} . . . جملہ فعلی دعائی معطوف علیہ

و ـ جعل، فعل ـ ضمیر مستتر (الله)، فاعل ـ الے، جار ـ کل خیر، مضاف مضاف الیہ مجرور ـ مفعول ـ مالہما، مضاف مضاف الیہ مفعول دوم} جملہ فعلی معطوف بر اول

ب، جار ـ کرشمہ، مضاف الیہ مضاف ـ لطف، خداوندی، مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل مطالعہ فرماید بمعنے بطالع، فعل ـ ضمیر مستتر (شاہ جہان پناہ)، فاعل} جملہ فعلی معطوف بر پسندیدہ آید

گر، حرف شرط ـ التفات خداوندی، مضاف مضاف الیہ} فاعل مقدم} جملہ فعلی

ش، بمعنے او را ـ مفعول ـ بیاراید . . . . فعل} شرط

نگارخانہ، موصوف ـ چینی، صفت (۱) . . . خبر، است رابط

نقش ارژنگی، موصوف صفت معطوف} آں کتاب، مقدر مبتدا} جملہ اسمی ـ جزا} جملہ شرطی مستانف

امید ـ اسے بزرگ، مبتدا، موجود، مقدر ـ خبر ـ ہست رابط) جملہ اسمی

کہ، رابطہ ـ روے ملال، مضاف مضاف الیہ مفعول ـ در، زاید ـ نکشد، فعل

ضمیر مستتر (سعد)، فاعل ـ از، جار ـ این سخن، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق بفعل} جملہ فعلی مربوط ـ

کہ، بیانیہ ـ گلستان، مبتدا ـ نہ جائے دلتنگی، مضاف مضاف الیہ خبر ـ است رابط} جملہ اسمی بیان سخن

اقبالہما مرجع ضمیر تثنیہ ـ شاہزادہ سعد و پدرش ابوبکر است ـ بدانکہ از لفظ پسندیدہ آید تا مفخر اسلام در تعریف پادشاہ زادہ واقع است کہ سعد بن ابوبکر بن سعد زنگی باشد و در ہمیں ضمن از لفظ شہنشاہ معظم فقرات چند باز در تعریف بادشاہ فرمودہ لہذا در آخر فقرہ لفظ ابوبکر بن سعد زنگی گفت ـ و معلوم است کہ ابوبکر بن سعد زنگی بادشاہ بود نہ پادشاہ زادہ چہ شاہزادہ سعد بن ابوبکر است ـ نہ ابوبکر بن سعد ـ و چوں ہر دو تعریف مختلط شدہ بود بصیغہ تثنیہ دعا کرد (۲) و بکرشمہ ـ و در بعض نسخ واو عاطفہ ندیدہ شد ـ و حق آنست کہ بدون واو ارتباط نمیشود ـ تا کرشمہ بمعنی ـ بر وزن و قافیہ چشمہ ـ ناز و غمزہ و اشارت بچشم و ابرو ـ چینی بیائے نسبت منسوب بچین ـ نگارخانہ چین دار النقشے ہست کہ دراں نقوش عجیب و اشکال غریب منقوش است ارژنگی بیائے نسبت ـ و ارژنگ بفتح ہمزہ و سکون رائے ـ و فتح زاد فارسی نام نقاش کامل یا نام کتاب مولفہ مانی ۲ ۱ + ۵ ـ اسے پسندیدہ آید و بکرشمہ لطف خداوندی مطالعہ فرماید +

علی الخصوص کہ دیباچۂ ہمایونش - بنامِ سعدِ ابوبکر سعد بن زنگی است

ذکرِ امیرِ کبیرِ فخر الدین ابوبکر بن ابونصر

دیگر عروسِ فکرِ من از بیجمالی سر بر نیارد و دیدۂ یاس از پشتِ پائے خجالت بر ندارد

علی الخصوص اے خصوصًا مفعول مطلق - اے خص خصوصًا

که، رابطہ - دیباچہ، . . . . موصوف } مبتدا - نوشته، مقدر خبر } جملہ اسمی مربوط به اول
ہمایونش، مضاف مضاف الیہ } صفت

ب، جار - نام، مضاف - سعد، موصوف - بن، مقدر صفت } مضاف الیہ مضاف } جملہ مجرور متعلق به
ابوبکر، موصوف - بن، مقدر صفت } . . . . مضاف الیہ مضاف } نوشته
سعد، موصوف - بن، مقدر صفت } مضاف الیہ مضاف - زنگی، مضاف الیہ

ذکر، . . . . مضاف } خبر مبتدائے محذوف اے این
امیر، موصوف - کبیر، صفت اول فخر الدین، صفت دوم } مضاف الیہ } ذکر امیر کبیر است -
ابوبکر، موصوف - بن ابی نصر، مضاف مضاف الیہ صفت } عطف بیان از امیر کبیر -

دیگر بمعنے مرہ اخری ظرف - عروس مضاف فکر، مضاف الیہ مضاف - من، مضاف الیہ } مبتدا
از، جار - بیجمالی بمعنے عدم الحسن، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل } جملہ اسمی متانف
سر، مفعول - بر، ظرفِ فعل - نیارد، فعل ضمیر مستتر (عروس)، فاعل } مفرد خبر

و - دیدۂ یاس، مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم - از، حرف جار
پشت، مضاف پائے، مضاف الیہ مضاف خجالت، مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی معطوف بتاویل
بر، ظرف متعلق بفعل - ندارد، فعل ضمیر مستتر (عروس)، فاعل } مفرد خبر دوم

دیباچہ بجیم عربی لفظ عربی ہست بمعنے صفحۂ روے وچوں خطبہ کتاب بمنزلہ روے کتاب باشد خطبہ را دیباچہ گویند وبعض شارحین نوشتہ اند کہ دیباچہ بجیم فارسی ہست مصغر دیبا کہ نام حریر یست کہ پوشش سلاطین عجم بود مجازاً بر خطبہ کتاب اطلاق کنند باعتبار آرایش ۱۲ بنام سعد ابوبکر اے سعد بن ابوبکر - حذف لفظ ابن شایع ہست در ترکیب کتب فارسی پس سعد نام پسر سلطان ابی بکر ہست ونام پدر او ہمین است - در ایں صورت نام پسر بنام پدر نہادہ چنانکہ در عرب شایع ہست - سعدی تخلص خود بر نام پسر او نہادہ پس مصنف اولاً تعریف بادشاہ نمود وثانیاً توصیف پسر او کہ تالیف کتاب برائے او فرمودہ بعد ازاں تعریف وزیرش کرد کہ نام او ہمیں ابوبکر است ۱۲ دیگر عروس - در بعض نسخ لفظ بکر بجائے دیگر دیدہ شد - دریں صورت بکر مضاف ہست و عروس مضاف الیہ باقی بحال خود ۱۲

و در زمرۂ صاحب جمالاں متجلی نشود - مگر آنگہ کہ متجلی گردد بزیورِ قبولِ امیرِ کبیرِ عالم - عادل -

مؤید - مظفر - ظہیرِ سریرِ سلطنت - مشیرِ تدبیرِ مملکت - کہف الفقرا - ملاذ الغربا - مربی الفضلا - محب

الاتقیاء - افتخارِ آلِ پارس - یمین الملک - ملک الخواص - فخر الدولۃ والدین - غیاث الاسلام

والمسلمین - عمدۃ الملوک والسلاطین - ابوبکر بن ابی نصر - اطال اللہ عمرہ - واجل قدرہ

و - در، جار - زمرہ صاحب جمالاں، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی معطوف
متجلی، خبر مقدم - نشود، فعل ناقص - ضمیر مستتر (عروس)، فاعل }
مگر، حرف استثناء - آنگہ، . . . . موصوف - کہ، مبین صفت
متجلی، خبر مقدم - گردد، فعل ناقص - ضمیر مستتر اسم - } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت } ظرف برائے مستثنیٰ
ب، جار - زیور قبول، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل

سر بر نیاوردن - و دیدہ بر نداشتن و متجلی نشدن مستثنیٰ منہ است وبعد کلمہ مگر کہ ایں ہر سہ معانی مثبت مے شوند مستثنیٰ است - اے سر برآوردن و متجلی شدن -

امیر، . . . . موصوف
کبیر - عالم - عادل - مؤید - مظفر - ظہیر، مضاف - سریر، مضاف الیہ مضاف سلطنت مضاف الیہ
مشیر، مضاف - تدبیر، مضاف الیہ مضاف مملکت مضاف الیہ کہف الفقرا مضاف مضاف الیہ } ۸
وہمیں ترکیب است ملاذ الغربا } ۹ مربی الفضلا } ۱۰ - محب الاتقیاء } ۱۱ - افتخار آل پارس } ۱۲ - یمین الملک } ۱۳
ملک الخواص } ۱۴ - فخر الدولۃ والدین } ۱۵ - غیاث الاسلام والمسلمین } ۱۶ - عمدۃ الملوک والسلاطین } ۱۷،
ابوبکر، موصوف - بن ابی نصر، مضاف مضاف الیہ صفت } عطف بیان از امیر کبیر
معطوفات صفات اول [illegible]

اطال، ماضی واحد غایب - اللہ، فاعل - عمرہ، مضاف مضاف الیہ مفعول } جملہ فعلی دعائی -
اجل، ماضی واحد غائب - اللہ فاعل - قدرہ، مضاف مضاف الیہ مفعول } جملہ فعلی معطوف اول

متجلی جلوہ کنندہ ۱۲ متحلی زیور پوشیدہ و آراستہ شدہ ۱۲ آل بالمد پیروان و اہل خانہ واہل دین - و آل شہر باشندگان شہر ۱۲ افتخار آل پارس اے اہالیان پارس باو فخر کنند کہ چنیں امیر میان ماست ۱۲ کہف وملاذ بمعنے جائے پناہ ۱۲ مربی پرورش کنندہ ۱۲ یمین الملک - یمین دست راست وبمعنے قوت - اے قوت سلطنت یا قوت بازوے بادشاہ ۱۲ خواص جمع خاص اے سردار خاصاں - غیاث فریاد رس - عمدہ بالضم عین آنچہ براں اعتماد کردہ شود - ابوبکر بن ابی نصر نام وزیر سلطان ابوبکر بن سعد زنگی

وشرح صدرہ وضاعف اجرہ کہ ممدوح اکابر آفاق است ومجمع مکارم اخلاق۔

بیت۔ ہر کہ در سایۂ عنایت اوست ٭ گنہش طاعت است ودشمن دوست

بر ہر یکے از سائر بندگان وحواشی خدمتے معین است۔ کہ اگر در ادائے آں

برخے تہاون وتکاسل روا دارند در معرض خطاب آیند ودر محل عتاب

و۔شرح، فعل ضمیر مستتر فاعل۔ صدرہ، مضاف مضاف الیہ مفعول } جملہ فعلی دعائی۔

و۔ضاعف، فعل ضمیر مستتر فاعل۔ اجرہ، مضاف مضاف الیہ مفعول } جملہ فعلی معطوف

کہ، تعلیلی۔ ممدوح، مضاف۔ اکابر، مضاف الیہ مضاف آفاق مضاف الیہ } خبر } جملہ اسمی

آں، مقدر . . . . مبتدا

و۔مجمع مکارم اخلاق، مضاف مضاف الیہ خبر۔ آں، مقدر مبتدا } جملہ اسمی معطوف۔

بیت۔ ہر کہ بمعنے ہر کس . . . . مبتدا

در، جار۔ سایہ، مضاف۔ عنایت، مضاف الیہ مضاف } متعلق بخبر } جملہ اسمی بدل از لفظ بیت

او، اسم اشارہ۔ وزیر، مشار الیہ } مضاف الیہ مجرور } ثابت مقدر خبر

گنہش، مضاف مضاف الیہ مبتدا۔ طاعت، خبر۔ است رابطہ } جملہ اسمی بتاویل مفرد خبر

بر، جار۔ ہر یکے بیائے زاید . . . . موصوف

از، جار۔ سائر بندگان وحواشی، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بصفت } متعلق بخبر } جملہ اسمی مستانف

کائن، مقدر مع متعلق . . . . صفت مجرور

خدمتے بیائے وحدت، موصوف، مبتدا۔ است رابطہ۔ معین، . . . . خبر

کہ، مبین صفت۔ اگر، حرف شرط۔ در، جار۔ ادائے، مضاف

آں، اسم اشارہ، خدمت، مقدر مشار الیہ } مضاف الیہ مجرور } متعلق بفعل } جملہ فعلی شرط } جملہ شرطی صفت خدمت

برخے تہاون وتکاسل، مفعول۔ روا دارند، فعل ضمیر جمع . . . . فاعل

ہر آئینہ، لفظ تاکید۔ در، جار۔ معرض خطاب، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی جزا

آیند، فعل ضمیر جمع . . . . فاعل

و۔ در، جار۔ محل عتاب، مضاف مضاف الیہ مجرور معطوف بر معرض ومجرور متعلق۔

اکابر جمع کابر بمعنے بزرگ۔ مکارم جمع مکرمت بزرگی۔ حواشی جمع حاشیہ کنارہ چیزے وبمعنے شخص حقیر وفرومایہ مراد خدمتگاران عام کہ جائے ایشاں اطراف بساط باشد۔ برخے بیائے وحدت بروزن چرخ۔ پارہ وحصہ۔ وبرخے تہاون اے تہاون برخے۔ تہاون وتکاسل سستی اعضاء۔ وسستی کردن در کار ٭

مگر برایں طائفہ درویشاں کہ شکر نعمت بزرگاں واجب است برایشاں وذکر جمیل

ودعائے خیر وادائے چنیں خدمت در غیبت اولے تر است از حضور۔ کہ ایں

بتصنع نزدیک است وآں از تکلف دور

مگر، حرف استثنا۔ بر، جار۔ ایں، اسم اشارہ

طائفہ درویشاں، مضاف مضاف الیہ مشار الیہ مجرور } متعلق بمستثنے مقدر اے روا ندارد۔

کہ، مبین صفت۔ شکر نعمت بزرگاں الخ صفت طائفہ درویشان است۔

در صورت تہاون وتکاسل در معرض خطاب وعتاب آمدن سایر بندگاں مستثنے منہ است ودریں ہر دو صورت در معرض خطاب وعتاب نیامدن درویشاں مستثنے۔ کہ مقدر است بعد لفظ طائفہ درویشان وحاصل عبارت اینکہ برایں طائفہ درویشاں کہ شکر نعمت بزرگاں وذکر جمیل ودعائے خیر آنہا برایشاں واجب است وادائے شکر در غیب اولی تر است کہ در حضور نوعے از تصنع است ودر غیبت از تکلف دور است۔ وباوجود تہاون وتکاسل ازایشاں در ادائے شکر وغیرہ چہ در حضور وچہ در غیبت عتاب وخطاب روا ندارد۔ از بعضے شرح ٭

کہ، مبین صفت۔ شکر، مضاف۔ نعمت، مضاف الیہ مضاف۔ بزرگاں، مضاف الیہ } مبتدا

و۔ذکر، جمیل، موصوف صفت معطوف علیہ۔ و۔دعائے خیر، موصوف صفت معطوف

واجب، . . . . . . خبر۔ است رابطہ۔ برایشاں، جار مجرور متعلق . . . . بخبر

و۔ادائے، مضاف۔ چنیں خدمت۔ اشارہ مشار الیہ } مضاف الیہ } مبتدا

در غیبت، جار مجرور متعلق بخبر۔ اولے، اسم تفضیل مع متعلق خبر است رابطہ } جملہ اسمی معطوف بر شکر یا بر دعا

تر، زاید۔ از حضور، جار مجرور متعلق دوم . . . . بخبر

کہ، تعلیلی۔ ایں، اسم اشارہ۔ شکر وذکر ودعا در حضور، مشار الیہ } مبتدا

بتصنع، جار مجرور متعلق بخبر۔ نزدیک، ترجمہ قریب، مع متعلق . . . . . خبر } جملہ اسمی تعلیلی

وایں جملہ اسمی بتاویل مفرد علت است برائے عدم اولویت ادائے شکر وذکر ودعا در حضور

و۔آں، اسم اشارہ۔ ادائے شکر وغیرہ در غیبت مشار الیہ } مبتدا

از تکلف، جار مجرور متعلق بخبر۔ دور، ترجمہ بعید . . . . . . خبر } ایں جملہ اسمی علت است برائے اولویت ادائے شکر وغیرہ در غیبت

غیبت بفتح غین مقابل حضور ومکبر اول سخنے کہ در قفائے مردم گفتہ شود کہ اگر بروے او گفتہ شود بروے گراں آید واگرچہ مطابق نفس الامر باشد۔ اولے تر۔ اولے اسم تفضیل است وضم لفظ تر کہ افادہ بمعنے تفضیل مینماید برائے تجرید اولے است از معنے تفضیل ویا لفظ تر زاید است۔ یا برائے تاکید آوردہ ٭

قطعہ۔ پشتِ دوتائے فلک راست شد از خرمی * تا چو تو فرزند زاد مادرِ ایّام را
حکمتِ محض است اگر لطفِ جہاں آفریں * خاص کند بندہ مصلحتِ عام را
دولتِ جاوید یافت ہر کہ نکو نام زیست * کز عقبش ذکرِ خیر زندہ کند نام را
وصفِ ترا گر کنند ور نہ کنند اہلِ فضل * حاجتِ مشاطہ نیست روئے دلارام را

قطعہ۔ پشت دوتائے، موصوف صفت مضاف۔ فلک، مضاف الیہ } مبتدا
راست، خبر مقدم۔ شد، فعل ناقص ضمیر مستتر اسم
از خرمی، جار مجرور متعلق .... بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر
تا، حرف شرط۔ چو تو۔ اے مثل تو، مضاف مضاف الیہ مبدل منہ۔ فرزند، بدل } فاعل
زاد، فعل۔ مادر ایام را۔ اے برائے مادر ایام۔ مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل
حکمت محض، موصوف صفت خبر۔ ایں، مقدر مبتدا } جملہ اسمی جزا مقدم
گر، حرف شرط۔ لطف جہاں آفریں۔ مضاف مضاف الیہ } فاعل مقدم
خاص کند، فعل ضمیر مستتر فاعل۔ بندہ، مفعول۔ علامت مفعول مقدر } جملہ فعلی شرط } جملہ شرطی مستانف
مصلحت عام را۔ اے برائے مصلحت عام۔ جار مجرور متعلق بفعل
احتمال دیگر۔ لفظ اگر، زاید۔ لطف جہان آفرین الخ مبتدا موخر۔ حکمت محض، خبر } جملہ اسمی۔
یا۔ حکمت محض است خبر مقدم۔ اگر لطف جہاں آفریں شرط۔ خاص کند الخ جزا } جملہ مبتدا موخر
مگر دریں صورت شرط مفرد باشد نہ جملہ۔
دولت جاوید، موصوف صفت } مفعول مقدم۔ یافت، فعل۔ ہر کہ، فاعل } جملہ فعلی مستانف
نکو نام، حال متقدم۔ زلیست، فعل ضمیر در ہر کہ بر سبیل تنازع، فاعل ذو الحال موخر
کہ، تعلیلی۔ از، جار۔ عقبش، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل } جملہ اسمی علت دولت
زندہ کند، فعل ضمیر مستتر فاعل۔ نام، مفعول۔ را، علامت مفعول } مفرد خبر۔ } جاوید یافتن۔
ذکر خیر، مضاف مضاف الیہ .... مبتدا موخر
وصف ترا۔ اے وصف تو را۔ وصف تو، مضاف مضاف الیہ مفعول۔ را، علامت مفعول } جملہ فعلی
گر، حرف شرط۔ کنند ور نکنند ہر دو فعل۔ اہل فضل بر سبیل تنازع .... فاعل } شرط
حاجت مشاطہ، مضاف مضاف الیہ .... مبتدا
روے دلارام را۔ اے برائے روے دلارام مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر } جملہ اسمی
ثابت یا مقدر .... خبر۔ نیست، رابط

عُذرِ تقصیرِ خدمت و موجبِ اختیارِ عزلت

تقصیر و تقاعدے کہ در مواظبتِ خدمتِ بارگاہِ خداوندی میرود بنا بر آنست کہ طائفہ از حکمائے ہند در فضیلتِ بزرجمہر سخن میگفتند۔ آخر جز ایں عیبش ندانستند کہ در سخن گفتن بطی است۔ یعنے درنگ بسیار مے کند۔

عذر، مضاف۔ تقصیر مضاف الیہ مضاف۔ خدمت، مضاف الیہ، معطوف علیہ
و، موجب، مضاف۔ اختیار، مضاف الیہ مضاف۔ عزلت، مضاف الیہ، معطوف } خبر } جملہ اسمی
ایں، مقدر .... مبتدا۔ است رابط
تقصیر و تقاعدے بیائے وصفی ہر دو .... موصوف۔ کہ، مبین
در، جار۔ مواظبت، مضاف۔ خدمت، مضاف الیہ مضاف } متعلق
بارگاہ، مضاف الیہ مضاف۔ خداوندی، مضاف الیہ مجرور } بفعل } جملہ فعلی بتاویل } مبتدا } جملہ اسمی بدل از لفظ عذر و تقصیر
میرود، فعل ضمیر مستتر راجع بہ تقصیر .... فاعل } مفرد صفت
بنا، مصدر بمعنی مبنی، خبر۔ بر، جار۔ آں، اسم اشارہ بمعنی مقدر مشار الیہ مجرور متعلق بخبر
کہ، بیانیہ۔ طایفہ بیائے وحدت، مضاف۔ حکمائے ہند، مضاف الیہ } ... مبتدا
در، جار۔ فضایل بزرجمہر، مضاف مضاف الیہ مجرور } متعلق بفعل } جملہ فعلی بتاویل } جملہ اسمی بیان عذر
سخن، مفعول مقدم۔ میگفتند، فعل ضمیر جمع .... فاعل } مفرد۔ خبر
آخر۔ اے در آخر کلام، خبر، بمعنے غیر۔ حرف استثناء۔
ایں، اسم اشارہ۔ عیبش، مضاف مضاف الیہ } مستثنےٰ
فضایل بزرجمہر، مستثنےٰ منہ۔ ندانستند، فعل ضمیر جمع ... فاعل } جملہ فعلی استثنائی
کہ، بیانی۔ در سخن گفتن، جار مجرور متعلق بخبر۔ بطی، خبر۔ آں، مقدر مبتدا } جملہ اسمی بیان عیب
یعنی، فعل۔ ضمیر مستتر فاعل۔ باں، مقدر جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی مشعر بتفسیر
درنگ بسیار، موصوف صفت مفعول مقدم۔ میکند، فعل ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی مفسر بطی۔

تقصیر و تقاعد ہر دو مصدر بمعنے بیروں نہادن از حق کسے ۱۲ مواظبت بضم میم دایم بر کار ایستادن و حاصل اعتذار آنکہ اگر من کثرت ملازمت و مکالمت در حضرتش روا میداشتم ہر آئینہ بالغزہائے کثیر از من صادر شدے و ثمرہ آں بجز پشیمانی خوردن چیزے نبود لہذا عزلت بر مواظبت خدمت اختیار افتاد ۱۲ بزرجمہر بضمتین اول و دوم و سکون جیم معرب بزرگ مہر۔ نام وزیر نوشیروان عادل ۱۲ بطی درنگ کنندہ ۱۲۔

مستمع را بے منتظر باید بود۔ تا وے تقریرِ سخن کند۔ بزرجمہر بشنید و گفت اندیشہ کردن کہ چہ میگویم بہ از پشیمانی خوردن کہ چرا گفتم۔ **مثنوی**

سخندانِ پروردہ پیرِ کہن ❊ بیندیشد انگہ بگوید سخن

مزن بے تامل بگفتار دم ❊ نکو گوئی اگر دیر گوئی چہ غم

و۔ مستمع .... مبتدا۔ را، زاید۔ } جملہ اسمی

بے منتظر، موصوف صفت } خبر مقدم۔ باید بود، فعل ناقص ضمیر اسم جملہ فعلی خبر } جزائے مقدم

تا، حرف شرط۔ وے، مبتدا۔ تقریر سخن، مضاف مضاف الیہ مفعول۔ کند، فعل ضمیر فاعل } جملہ شرط

بزرجمہر، مبتدا۔ بشنید، فعل۔ ضمیر فاعل۔ آنچہ کہ میگفتند مقدر مفعول } جملہ فعلی خبر } جملہ اسمی۔

و۔ گفت، فعل۔ ضمیر فاعل۔ در جواب ایشاں، مقدر مفعول } جملہ فعلی معطوف بر بشنید۔

اندیشہ کردن کہ چہ میگویم اے اندیشہ کردن از چیزے کہ گویم۔

اندیشہ کردن، مبتدا۔ بہ، خبر۔ از پشیمانی خوردن، جار مجرور متعلق ...... بخبر

کہ، بمعنے از، جار۔ چیزے بیائے وصفی ... موصوف۔ کہ المبین صفت } متعلق بمبتدا } جملہ اسمی مقولِ گفت

گویم، فعل ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد .... صفت مجرور

کہ، رابط۔ چرا بمعنے برائے چہ، جار مجرور متعلق بفعل۔ گفتم، فعل بافاعل } جملہ فعلی مربوط بہ پشیمانی خوردن۔

مثنوی، خبر مبتدائے محذوف۔ اے این مثنوی است۔ و مشار الیہ لفظ این محظور ذہنی مصنف است

سخندان، موصوف۔ پروردہ و پیر کہن ہر دو صفت } مبتدا } جملہ اسمی بدل از لفظ مثنوی۔

بیندیشد، فعل۔ ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد ... خبر

انگہ، اشارہ مشار الیہ ظرفِ فعل۔ بگوید، فعل ضمیر مستتر فاعل۔ سخن، مفعول } جملہ فعلی معطوف بر خبر دوم

مزن، فعل۔ ضمیر مخاطب فاعل۔ بے تامل صفت۔ دم، موصوف مفعول۔ بگفتار، جار مجرور متعلق } جملہ فعلی مستانف

نکو، صفت۔ گفتن، مقدر موصوف } مفعول مطلق۔ گوئی، فعل بافاعل } جملہ فعلی جزا مقدم

اگر، حرف شرط۔ دیر بمعنے آہستہ، صفت۔ گفتن، مقدر موصوف مفعول مطلق } جملہ فعلی شرط } جملہ شرطی

گوئی، فعل۔ ضمیر مخاطب فاعل ذوالحال۔ چہ غم۔ اے غم نیست بر تو } حال

چہ، برائے استفہام انکاری۔ غم، مبتدا۔ نیست ثابت بر تو، خبر } جملہ اسمی۔ حال۔

اندیشہ کردن ترجمہ تفکر۔ [1] پشیمانی خوردن ترجمہ ندامت [2] چرا بالکسر مرکب از (چہ۔ را) چہ، موضوع است برائے طلب ادراک ہر چیز۔ و را بمعنے برائے است و در اینجا برائے طلب ادراک سبب وعلت است۔ و معنے چرا برائے چہ ❊

بیندیش وانگہ بر آور نفس ❊ وزاں پیش بس کن کہ گویند بس

بنطق آدمی بہتر ست از دواب ❊ دواب از تو بہ گر نگوئی صواب

فکیف در نظرِ اعیانِ خداوندی عز نصرہ کہ مجمعِ اہلِ دل است و مرکز علمائے متبحر۔ کہ اگر در سیاقتِ سخن دلیری کنم شوخی کردہ باشم۔

بیندیش، فعل۔ ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی مستانف

و۔ انگہ، اشارہ مشار الیہ ظرف متعلق بفعل بر، ظرف دوم۔ آور، فعل۔ نفس مفعول } جملہ فعلی معطوف

و۔ ز، جار۔ آں پیش، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق بفعل } ...... جملہ فعلی معطوف بر سابق

بس کن ترجمہ اُسکت، فعل ضمیر مخاطب .... فاعل

کہ، رابط۔ گویند، فعل۔ ضمیر جمع فاعل بس اے بس کن } جملہ فعلی مقول تاویل مفرد } جملہ فعلی مربوط بہ اول۔

آدمی بیائے نسبت، .... مبتدا } جملہ اسمی۔

بنطق، جار مجرور متعلق بخبر۔ از دواب، جار مجرور متعلق دوم۔ بہتر، خبر۔ است، رابط

دواب۔ اے ہر فرد دواب، مبتدا۔ از تو، جار مجرور متعلق بخبر۔ بہ، خبر } جملہ اسمی جزا مقدم } جملہ شرطی۔

گر، حرف شرط۔ نگوئی، فعل۔ ضمیر مخاطب فاعل۔ صواب، مفعول } جملہ فعلی شرط مؤخر

فکیف۔ ف، بمعنے پس۔ کیف حرف استفہام

در، جار۔ نظر، مضاف۔ اعیان، مضاف الیہ .... مضاف

خداوندی، بیائے نسبت .... موصوف } موصوف باہر دو صفت

کہ، المبین صفت۔ مجمع اہل دل، مضاف مضاف الیہ } صفت اول۔ است، رابط } مضاف الیہ مجرور

و۔ مرکز، مضاف۔ علمائے متبحر، موصوف صفت مضاف الیہ } صفت دوم

کہ، رابط۔ اگر، حرف شرط۔ در، جار۔ سیاقت سخن، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق دوم } جملہ فعلی شرط } جملہ فعلی شرطی

دلیری، مفعول۔ کنم، فعل۔ ضمیر متکلم، .... فاعل

شوخی، مفعول مقدم۔ کردہ باشم، فعل۔ ضمیر متکلم نائب فاعل } جملہ فعلی ...... جزا

عز، ماضی واحد غائب۔ نصرہ، مضاف مضاف الیہ فاعل } جملہ فعلی دعائی معترض

دواب بہ تشدید بائے موحدہ۔ و در فارسی بہ تخفیف ہم آمدہ بمعنے چار پایہ۔ فکیف بفتح کاف۔ بمعنے چگونہ و این کلمہ استفہام است برائے طلب کیفیت۔ اے چگونہ کلام کنم در حضرت شاں کہ مجمع اہل دل است۔ و اہل دل شخصے کہ نہ از کسے برنجد و نہ کسے را برنجاند [2] متبحر بہ تشدید جائے مکسورہ بسیار غور کنندہ در علم۔

وبضاعتِ مزجات بحضرتِ عزیز آوردہ وشبہ در بازارِ جوہریاں جوئے نیرزد
وچراغ پیشِ آفتاب پرتوے ندارد۔ ومنارۂ بلند در دامنِ کوہ الوند پست نماید۔

مثنوی۔ ہر کہ گردن بدعوے افرازد ✤ خویشتن را بگردن اندازد

وُ۔ بضاعت مزجات، موصوف صفت .... مفعول } جملہ فعلی معطوف
ب، جار۔ حضرت عزیز، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ آوردہ، فعل ضمیر فاعل } بر شوخی کردہ
وُ۔ شبہ، فاعل مقدم۔ در، جار۔ بازار جوہریاں، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی برائے
جوئے، حال مقدم۔ نیرزد، فعل ضمیر مستتر فاعل .... ذوالحال موخر } تشبیہ
وُ۔ چراغ، فاعل مقدم۔ پیش آفتاب، مضاف مضاف الیہ ظرف متعلق بفعل } جملہ فعلی برائے تشبیہ
پرتوے، بیائے وحدت مفعول۔ ندارد، فعل ضمیر مستتر ...... فاعل
وُ۔ منارہ بلند، موصوف صفت فاعل۔ پست، ظرف۔ نماید، ...... فعل } جملہ فعلی برائے تشبیہ
در، جار۔ دامن، مضاف کوہ، مضاف الیہ مضاف۔ الوند، مضاف الیہ مجرور متعلق
و یا شبہ وچراغ ومنارہ ہر واحد مبتدا۔ ومابعد اینہا خبر اینہا است۔
وحاصل عبارت ایں است۔ کہ سخنان سعدی در نظر اعیان الخ مثل شبہ در بازار جوہریاں ومثل چراغ پیش آفتاب ومثل منارہ در دامن کوہ الوند است۔

مثنوی۔ ہر کہ بمعنے ہر کس ترجمہ کُلُّ مَنْ ، ، .... موصوف } مبتدا متضمن معنی شرط
گردن، مفعول۔ بدعوے، جار مجرور متعلق بفعل۔ افرازد، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی صفت
خویشتن، مفعول مقدم۔ را، علامت مفعول } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر بمنزلہ ...... جزا } جملہ شرطی
بگردن، جار مجرور متعلق بفعل۔ اندازد، فعل ضمیر فاعل
ودر نسخہ دیگر است۔ دشمن از ہر طرف براو تازد۔
دشمن، فاعل مقدم۔ از ہر طرف، جار مجرور متعلق بفعل } جملہ فعلی خبر
براو، جار مجرور متعلق دوم۔ تازد، فعل ضمیر مستتر فاعل

بضاعت سرمایہ ومتاع خانہ ۱۲ مزجات اندک وقلیل وبضاعت مزجات بحضرت عزیز آوردن اشارت است بقصہ آوردن برادران یوسف علیہ السلام وقتیکہ وزیر بادشاہ مصر بودند متاع قلیل خود را از کنعان بہنگام قحط در حضرت شاں ۱۲ منارہ بالفتح ظرف است وبالکسر اسم الہ۔ اصل آنست کہ قدما برائے راہ یافتن مسافراں چراغے بر بلندی مے افروختند وآں چوں محل وسبب نور است بایں اسم تسمیہ نمودند الحال جائے بلند ۱۲ الوند۔ نام کوہے شہر ہمدان کہ بلندی آں ہشت کردہ است واضافت آں اضافت عام است بسوے خاص ۔ ۱۲ ✤

سعدی افتادہ است آزادہ ✤ کس نیاید بجنگِ افتادہ
اول اندیشہ وانگہے گفتار ✤ پائے پیش آمد است وپس دیوار
نخلبندم ولے نہ در بستاں ✤ شاہدم من ولے نہ در کنعاں

سعدی بیائے نسبت، مبتدا۔ افتادہ، اسم مفعول خبر } جملہ اسمی مستانف
است، رابط۔ آزادہ حال از ضمیر .... افتادہ
کس۔ اے ہیچ فرد، مبتدا یا فاعل مقدم۔ نیاید، فعل منفی۔ یا جملہ فعلی خبر } جملہ فعلی یا اسمی۔
ب، جار۔ جنگ افتادہ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق .... بفعل
اول، ظرف۔ اندیشہ، .... مبتدا } جملہ اسمی بتاویل مفرد مبتدا
باید، مقدر فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی۔
آں، اسم اشارہ۔ گہے، بیائے وحدت مشار الیہ ظرف متعلق بفعل } جملہ فعلی خبر
گفتار، فاعل۔ باید، مقدر .... فعل
پائے بمعنے بیخ، فاعل مقدم۔ پیش، ظرف۔ آمد، فعل } جملہ فعلی معطوف علیہ } ہر دو جملہ بتاویل مفرد علت است
پس، ظرف۔ دیوار، فاعل۔ آمد، مقدر فعل } جملہ فعلی معطوف } برائے مصرعہ اول
نخلبندم اے نخل بند ہستم۔ نخلبند، خبر مقدم۔ ہست، فعل ناقص۔ م، ضمیر اسم } جملہ فعلی۔
ولے، استدراکیہ۔ نہ، حرف نفی۔ در بستان، جار مجرور متعلق بفعل مقدر } جملہ فعلی۔
اے نیستم نخلبند در بستان۔
شاہدم اے شاہد ہستم۔ شاہد، خبر مقدم۔ ہستم، فعل ناقص مع اسم۔ من، بدل از ضمیر } جملہ فعلی
ولے استدراکیہ۔ نہ در کنعان اے شاہد نیستم در کنعان۔
ودر بعضے نسخ بجائے ایں بیت عبارت نثر دیدہ شد۔ نخلبندی دانم ولے نہ در بستاں۔ وشاہدے میفروشم ولے نہ در کنعاں۔

آزادہ۔ تنہا وبے تعلق وباصطلاح متصوفہ۔ آنکہ از تعلقات بشری رستہ وقیدش بمرتبہ اطلاق پیوستہ و قطرہ وجودش عین محیط ہستی مطلق گشتہ باشد ۱۲ اول اندیشہ حاصل اینکہ درستی سخن بر اندیشہ موقوف است واندیشہ اساس اوست۔ پس آنچنانکہ پائے دیوار بر دیوار مقدم است۔ باید کہ متکلم اول اندیشہ کند بعدہ سخن بگوید۔ پائے۔ اساس وبنیاد وبیخ۔ مثل پائے حصار وپائے دیوار اما بے اضافت مستعمل نشدہ پس در اینجا خالی از غرابت نیست دستگیری نہ در کنعان۔ اے شاہد ہستم لیک نہ در جائیکہ چنیں خوبرو باشد ✤

لقمان حکیم را گفتند کہ حکمت از کہ آموختی گفت از نابینایاں۔ کہ تا جائے نہ بینند پائے نہ نہند۔ قَدِّمِ الْخُرُوْجَ قَبْلَ الْوُلُوْجِ۔ ع۔ مردیت بیازمائے وانگہ زن کن

قطعہ۔ گرچہ شاطر بود خروس بجنگ ۔ چہ زند پیش بازِ روئیں چنگ
گربہ شیر است در گرفتنِ موش ۔ لیک موش است در مصافِ پلنگ

لقمان حکیم را۔ اے از لقمان حکیم۔

از، جار۔ لقمان، موصوف یا مبدل منہ۔ حکیم، صفت یا بدل مجرور متعلق بفعل
گفتند، فعل ضمیر جمع . . . . فاعل۔ کہ، بیانیہ } جملہ فعلی۔
حکمت، مفعول۔ از کہ، جار مجرور متعلق بفعل۔ آموختی، فعل با فاعل } جملہ فعلی مقول
گفت، فعل۔ ضمیر مستتر فاعل۔ در جواب ایشاں، مقدر جار مجرور متعلق بفعل
از نابینایاں، جار مجرور متعلق بفعل۔ آموختم، مقدر فعل با فاعل } جملہ فعلی مقول } جملہ فعلی۔
کہ، تعلیلی۔ تا، حرف شرط۔ جائے، مفعول مقدم۔ نہ بینند، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی شرط
پائے، مفعول۔ نہ نہند، فعل ضمیر جمع فاعل } جملہ فعلی . . . . جزا } جملہ شرطی۔
قدم، امر واحد حاضر۔ ضمیر مخاطب فاعل۔ الخروج، مفعول } جملہ فعلی بتاویل مفرد علت برائے ماقبل
قبل الولوج، مضاف مضاف الیہ ظرف متعلق بفعل
ع۔ مردیت، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
بیازمائے، فعل ضمیر مخاطب فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد . . . . خبر } جملہ اسمی
و۔ انگہ، اے بعد آں وقت ظرف۔ زن کن، فعل با فاعل } جملہ فعلی معطوف بر اول

قطعہ۔ گرچہ، حرف شرط۔ شاطر، خبر مقدم۔ بود، فعل ناقص
خروس، اسم۔ بجنگ، جار مجرور متعلق . . . . بفعل } جملہ فعلی شرط
چہ، برائے استفہام انکار۔ زند، فعل۔ ضمیر مستتر (خروس)، فاعل } جملہ فعلی جزا
پیش، مضاف۔ باز روئیں چنگ، موصوف صفت، مضاف الیہ } ظرف متعلق بفعل } جملہ شرطی
گربہ، اے ہر فرد گربہ، مبتدا۔ شیر، خبر۔ است، رابطہ } جملہ اسمی
در، جار۔ گرفتن موش، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بشیریت یا بمثل شیر۔
لیک، حرف استدراک۔ موش، خبر۔ آں، مقدر مبتدا۔ است رابطہ } . . جملہ اسمی مستدرک
در، جار۔ مصاف پلنگ، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بموشیت یا بمثل موش۔

نہ بینند۔ دیدن دریں مقام بمعنے تعین و تشخیص ست۔ حمل شیر بر گربہ ادعا، است یا بحذف مضاف اے مثل شیر ست۔ و ہمچنیں حمل موش بر گربہ ادعا است یا بحذف مضاف اے مثل موش ست۔ مصاف بفتح اول و تشدید فا جمع مصف بمعنی جائے صف بستن بجائے بمعنے جنگ در فارسی مخفف آید

اما باعتمادِ وسعتِ اخلاقِ بزرگان۔ کہ چشم از عوائبِ زیر دستاں بپوشند و در افشائے جرائمِ کہتراں نکوشند کلمۂ چند بر سبیلِ اختصار از نوادر و آثار و حکایات و اشعار و سیرِ ملوکِ ماضی دریں کتاب درج کردم و برخے از عمرِ گرانمایہ بر وخرج۔ موجبِ تصنیفِ کتابِ گلستاں ایں بود۔ و باللہِ التوفیق۔

اما، حرف استدراک۔ ب، حرف جار۔ اعتماد . . . . مضاف
وسعت، مضاف الیہ مضاف۔ اخلاق مضاف الیہ مضاف۔ بزرگاں، موصوف
کہ، مبین صفت۔ چشم، مفعول۔ از، جار۔ عوائب زیر دستاں } جملہ فعلی بتاویل
مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بفعل۔ بپوشند، فعل ضمیر فاعل } مفرد۔ صفت اول
و۔ در، جار۔ افشائے، مضاف۔ جرائم } متعلق . . . . . . بفعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد صفت دوم
مضاف الیہ مضاف۔ کہتراں، مضاف الیہ مجرور } نکوشند، فعل ضمیر فاعل } بزرگاں
کلمۂ، بہمزہ مکسور موصوف۔ چند، . . . . صفت اول
ب، جار۔ طریق اختصار، مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بثابت مقدر صفت (۲)
از، جار۔ نوادر و آثار و حکایات و اشعار جملہ معطوف علیہ و معطوف علیہ } صفت (۳)
و۔ سیر، مضاف۔ ملوک ماضی، موصوف صفت مضاف الیہ، معطوف
در، جار۔ ایں کتاب، اشارہ مشار الیہ مجرور متعلق دوم۔ درج کردم، فعل ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی مستدرک از ماقبل
و۔ برخے بمعنے بعضے، مفعول۔ از، جار۔ عمر گرانمایہ، موصوف صفت مجرور متعلق بفعل
بر، جار۔ او، اسم اشارہ۔ کتاب، مشار الیہ مجرور متعلق دوم۔ خرج کردم، فعل با فاعل } جملہ فعلی معطوف بر اول
موجب، مضاف۔ تصنیف، مضاف الیہ مضاف کتاب گلستاں، مضاف الیہ } خبر مقدم
ایں، اسم اشارہ۔ مذکورہ بالا، مشار الیہ } اسم۔ بود، . . . . فعل ناقص } جملہ فعلی مستانف
و ایں جملہ فعلی جواب سوالے ست کہ از قول اعتماد تا آخر پیدا شدہ۔ یعنے سبب تصنیف چیست۔
باللہ، جار مجرور متعلق بثابت مقدر۔ خبر۔ التوفیق، مبتدا موخر } جملہ اسمی دعائی

اعتماد بکسر ہمزہ تکیہ کردن بر چیزے۔ وسعت بضمتین فراخی و کشادگی۔ عوائب جمع عیب۔ افشا بکسر ہمزہ راز نہفتہ را آشکارا و ظاہر کردن۔ اختصار بکسر ہمزہ کوتہ کردن الفاظ باکثرت معانی۔ نوادر بکسر دال جمع نادرہ بمعنے شگفت۔ سیر بکسر اول و فتح دوم جمع سیرت بمعنے خصلت و عادت و خو۔ و کیفیت و احوال۔ حکایت نقل کردن سخن۔ خرج بجیم عربی و بجیم فارسی غلط است (دستگیری)

قطعہ - بماند سالہا ایں نظم و ترتیب ✤ زما ہر ذرہ خاک افتادہ جائے
غرض نقشے است کزما یاد ماند ✤ کہ ہستی را نمے بینم بقائے
مگر صاحبدلے روزے برحمت ✤ کند در کارِ درویشاں دعائے

ب ، زاید - ماند ، فعل - سالہا ، ظرف متعلق بفعل
ایں نظم و ترتیب ، اشارہ مشارالیہ } . . . . . فاعل } جملہ فعلی مستانف

زما ہر ذرہ خاک افتادہ جائے - دریں مصرع دو احتمال است[1] زما - جار مجرور متعلق است بماند - و ہر ، زاید و ذرہ خاک بحذف مضاف است اے مانند ذرہ خاک و تمام عبارت ایں است ایں کتاب من کہ شئے حقیر است سالہا از ما بماند و مانند ذرہ خاک ہر جا پراگندہ و منتشر شود - و احتمال دیگر اینکہ - زما ، جار مجرور متعلق بافتادہ است - اے بماند ایں کتاب حالیکہ اعضائے من گداختہ - ہمچو تراب منتشر و متفرق شود -

زما ، جار مجرور متعلق بخبر - ہر ذرہ خاک ، مضاف مضاف الیہ } مبتدا
افتادہ ، اسم مفعول خبر - جائے ، بیائے وحدت ظرف متعلق بخبر } جملہ اسمی مستانف یا حال

ایں جملہ اسمی مستانف است یا حال است از ضمیر بماند - اے بماند ایں کتاب در حالیکہ خاک ما منتشر شود
غرض اے الغرض بمعنے حاصل کلام . . . . مبتدا
نقشے ، بیائے وصفی . . . . موصوف - کہ ، مبین صفت
ازما ، جار مجرور متعلق بفعل - یاد بمعنے یاد دہندہ حال مقدم } جملہ فعلی صفت } موصوف با صفت خود خبر
ماند ، فعل - ضمیر مستتر فاعل . . . . . ذوالحال
ایں کتاب ، مقدر اشارہ مشارالیہ } . . . . مبتدا } جملہ اسمی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف

کہ ، تعلیلی - ہستی ، مفعول اول - را ، علامت مفعول
نمے بینم ، فعل با فاعل - بقائے بیائے وحدت مفعول دوم } جملہ فعلی بتاویل مفرد علت برائے مضمون مصرع اول
مگر بمعنے ترقب - صاحبدلے بیائے وحدت . . . . مبتدا
روزے بیائے وحدت ظرف - برحمت ، جار مجرور متعلق بفعل
کند ، فعل - ضمیر مستتر فاعل - در ، جار - کار درویشاں .
مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق دوم - نگاہے یا دعائے بیائے وحدت مفعول } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی علت دیگر برائے قول او در غرض نقشے الخ

[1] ذرہ خاک بفکتا ضافت چہ آں در لفظیکہ آخر او ہائے مختفی یا یائے معروف باشد جایز داشتہ اند (شرح) ، مگر صاحبدلے الخ
اشارت است بآں - کہ تصنیف برائے پایئداری نام نیست بل غرض اینکہ شاید مقبول صاحبدلے شود و دعائے خیر در حق من کند ✤

امعانِ نظر در ترتیبِ کتاب و تہذیبِ ابواب

ایجازِ سخن را مصلحت دید تا مر ایں روضۂ رعنا - و حدیقۂ غلبا چوں بہشت بہشت باب اتفاق افتاد ازیں سبب مختصر آمد تا بملالت نا انجامد -

امعان نظر ، مضاف مضاف الیہ . . . . مبتدا
در ، جار - ترتیب کتاب ، مضاف مضاف الیہ معطوف علیہ
و - تہذیب ابواب ، مضاف مضاف الیہ معطوف مجرور } متعلق بامعان } جملہ اسمی مستانف

ایجاز سخن ، مضاف مضاف الیہ مفعول مقدم
مصلحت ، مفعول دوم - دید ، فعل ضمیر مستتر فاعل } . . . . . جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر

تا ، برائے انتہائے زمان - مر ، زاید - ایں ، اسم اشارہ
روضہ رعنا ، موصوف صفت . . . . . . مشارالیہ } . . . . مبتدا
و - حدیقہ غلبا ، موصوف صفت معطوف بر روضہ - چوں بہشت ، بر سبیل بدلیت صفت روضہ حدیقہ
ب ، جار - ہشت باب ، عدد معدود مجرور متعلق - اتفاق افتاد ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی بتاویل مفرد خبر } جملہ اسمی مستانف

از ، جار - ایں سبب ، اشارہ مشارالیہ مجرور متعلق بفعل
مختصر آمد - ترجمہ اختصر فعل - ضمیر مستتر فاعل } جملہ فعلی بمنزلہ جزء مقدم
تا ، حرف شرط - بملالت ، جار مجرور متعلق بفعل - نا انجامد ، فعل ضمیر فاعل } جملہ فعلی شرط موخر } جملہ شرطی -

امعان بکسر ہمزہ دور رفتن نظر - و کثرت غور[2] ترتیب نگاہداشتن چیز در محل خویش[3] تہذیب پاک کردن و اصلاح نمودن[4] ایجاز بکسر ہمزہ کم کردن لفظ باکثرت معنے[5] روضہ بہمزہ مکسورہ در آخر رعنا در اصل لغت بالف ممدودہ است ماخوذ از رعونت بمعنے کول وستی پس رعنا زن کول وسست باشد و او عن مرد کول وسست - اما در محاورت فرس بمعنے آراستہ و خوشنما مرادف زیبا استعمال یافتہ و گفتہ اند رعونت بمعنے خویشتن آرائے شدن است و بریں تقدیر استعمال فارسیاں بے تکلف است[6] غلبا - و در بعض نسخ غنا دیدہ شد - غنا بفتح غین منقوطہ و تشدید نون انبوہ و بسیار میگویند قریہ غنا بمعنے دیہ کہ بسیار مردم دارد - و روضہ غنا باغیکہ دراں درخت بسیار باشند و یکے بدیگرے پیوستہ باشد[7] حدیقہ بہمزہ مکسور در آخر باغ آراستہ و محصور و غلبا بفتح غین منقوطہ و سکون لام در آخر ہمزہ ممدودہ بروزن حمرا اما برعایت وزن رعنا ہمزہ را حذف میکنند بمعنے ملتف و پیچیدہ و حدیقہ غلبا باغیچہ مزین و پر درخت و سرسبز کہ درختانش بہم پیوستہ و کثیر الورق باشند ✤

باب اول در سیرتِ بادشاہاں - باب دوم در اخلاقِ درویشاں - باب سوم در فضیلتِ قناعت - باب چہارم در فوایدِ خاموشی - باب پنجم در عشق و جوانی - باب ششم در ضعفِ پیری - باب ہفتم در تاثیرِ تربیت - باب ہشتم در آدابِ صحبت - تاریخ -

دراں مدت کہ مارا وقت خوش بود ٭ ز ہجرت شش صد و پنجاہ و شش بود

مرادِ ما نصیحت بود گفتیم ٭ حوالت باخدا کردیم و رفتیم

باب اول ، موصوف صفت . . . . مبتدا } جملہ اسمی
در ، جار - سیرت پادشاہاں - مضاف مضاف الیہ مجرور متعلق بخبر ثابت ، مقدر خبر

در بہمیں قیاس است ترکیب باقی ابواب - اے باب دوم ثابت است در اخلاق درویشاں
و باب سوم ثابت است در فضیلت قناعت - باب چہارم ثابت است در فواید خاموشی الخ
تاریخ ، خبر مبتدائے محذوف - اے ایں تاریخ است - و مشار الیہ لفظ ایں معنئے محظور ذہنی مصنف است

در ، حرف جار - آں . . . . اسم اشارہ مجرور
مدت . . . . موصوف - کہ ، مبین صفت
مارا بمعنے برائے ما ، جار مجرور متعلق بخبر ثابت مقدر خبر } جملہ فعلی بتاویل } مشار الیہ } جار مجرور متعلق بخبر موجود مقدر خبر
وقت خوش ، موصوف صفت اسم - بود ، فعل ناقص } مفرد صفت

زہجرت ، جار مجرور متعلق دوم . . . . . . بموجود کہ خبر مقدر است و مقدم -
(اے از سال ہجرت) ششصد و پنجاہ و شش عدد سال ، مقدر معدود } اسم . . . بود فعل ناقص

مراد ما ، مضاف مضاف الیہ خبر مقدم - نصیحت ، اسم - بود ، فعل ناقص } جملہ فعلی مقول } جملہ فعلی مستانف
گفتیم ، فعل ضمیر متکلم . . . . فاعل
حوالت ، مفعول مقدم - باخدا ، مجرور متعلق بفعل - کردیم ، فعل ضمیر متکلم فاعل } جملہ فعلی معطوف علیہ -
و - رفتیم ، فعل با فاعل } جملہ فعلی معطوف . . . . .

ایں است و باللہ التوفیق و بیدہ ازمۃ التحقیق الحقیق - امید کہ از سہو و نسیان راقم درگذر خواہند کرد -

منشی محمد فتح الدین آذربہ الخوشابی

تمت

باب و ایں نوعے است از کتاب کہ بمنزلہ جنس است - تاریخ و تواریخ در لغت وقت چیزے پدید کردن و در اصطلاح عبارت است
از انکہ از جہت واقعہ لفظے یا مصرعے یا زیادت کہ بحسب حروف مکتوبہ آں در حساب جمل موافق تاریخ سال آں بود تاریخ آں کنند و مصرع تاریخ